

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MEI 1953.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp houdende de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1953.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SÉANCE DU 19 MAI 1953.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi contenant le budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1953.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ANCOT, Mevr. CISELET, de hh. CLYNMANS, CUSTERS, KLUYSKENS, LILAR, NIHOUL, ORBAN, PHOLIEN, RONSE, TROCLET, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN REMOORTEL, en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

EERSTE HOOFDSTUK.

**FINANCIEEL ONDERZOEK
VAN DE BEGROTING.**

De begroting van het Ministerie van Justitie is de jongste jaren vrij stabiel wat het totaal bedrag der gevraagde kredieten betreft; dit schommelt rond anderhalf miljard. Sinds 1949 is de ontwikkeling als volgt :

Begroting 1949		1.526 miljoen
Begroting 1950		1.510 miljoen
Begroting 1951		1.433 miljoen
Begroting 1952		1.519 miljoen
Begroting 1953		1.592 miljoen

De begroting 1953 (1) ligt 72.837.000 frank hoger dan die voor 1952.

(1) Gedr. St. K. 4-VII, Zitting 1952-1953.

R. A 4634.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

4-VII (Zitting 1952-1953) : Wetsontwerp;

43 (Zitting 1952-1953) : Amendement;

190 (Zitting 1952-1953) : Verslag;

285 (Zitting 1952-1953) : Amendement;

296 (Zitting 1952-1953) : Voorstel van resolutie.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

24, 25 en 31 Maart 1953.

Gedr. Stuk van de Senaat :

5-VII (Zitting 1952-1953) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

MESDAMES, MESSIEURS,

CHAPITRE PREMIER.

**EXAMEN FINANCIER
DU BUDGET.**

Le budget du Ministère de la Justice présente pour ces dernières années une assez grande stabilité du montant total des crédits sollicités; celui-ci oscille autour de 1 milliard et demi. Depuis 1949, l'évolution est la suivante :

Budget 1949		1.526 millions
Budget 1950		1.510 millions
Budget 1951		1.433 millions
Budget 1952		1.519 millions
Budget 1953		1.592 millions

La majoration du budget de 1953 (1) par rapport à celui de 1952 est de 72.837.000 francs.

(1) Doc. Ch. 4-VII, Session 1952-1953.

R. A 4634.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-VII (Session de 1952-1953) : Projet de loi;

43 (Session de 1952-1953) : Amendement;

190 (Session de 1952-1953) : Rapport;

285 (Session de 1952-1953) : Amendement;

296 (Session de 1952-1953) : Proposition de résolution.

Annales de la Chambre des Représentants :

24, 25 et 31 mars 1953.

Document du Sénat :

5-VII (Session de 1952-1953) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

Sectie I, Titel I van de begroting, eigenlijk Ministerie van Justitie, is verminderd met 3.439.000 frank. Hoewel paragraaf 1 van Hoofdstuk I, bezoldigingen en vergoedingen, met 2.760.000 frank en Hoofdstuk IV, onderhoud van gedetineerden, landlopers, enz., met 300.000 frank is toegenomen, is het krediet op de gehele Sectie verminderd, doordat paragraaf 2 van Hoofdstuk I, uitgaven voor materieel en andere werkingsuitgaven, en Hoofdstuk II, toelagen van sociale voorzorg en voor onderwijs, opvoeding en Schone Kunsten, respectievelijk 3.413.000 frank en 3.360.000 frank lager liggen.

Voor al Sectie II van Titel I betreffende de rechterlijke macht en inzonderheid de paragraaf « bezoldigingen en vergoedingen » zijn gestegen ingevolge de herziening van de wedden der rechterlijke macht. De totale verhoging voor die Sectie bedraagt 80.733.000 frank.

Sectie III betreffende de erediensten is licht gestegen, nl. met 2.308.000 frank.

Titel II, uitgaven voortvloeiend uit de oorlog, compenseert die verhoging gedeeltelijk doordat, ingevolge het wegvallen van de interneringscentra en het daarbij te werk gesteld personeel, de begrotingsramingen 6.765.000 frank lager zijn.

Kortom, tegenover een totale verhoging met 83.041.000 frank staat een vermindering met 10.204.000 frank, zodat het verschil in meer 72 miljoen 837.000 frank blijft.

Het verantwoordingsprogramma van de begroting verstrekt omtrent de kredietwijzigingen voldoende uitleg.

Overeenkomstig de wens door het Parlement bij de behandeling van de wet van 30 Juli 1952 betreffende de wedden der magistraten uitgesproken, dat van artikel 232 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting (zitpenningen) niet zou worden afgeweken, heeft de Minister van Financiën bij de Kamer een amendement (1) ingediend tot schrapping van artikel 2 van het begrotingsontwerp. De Kamer heeft dat amendement aangenomen, zodat het ons voorgelegde ontwerp van wet (2) ten deze aan het verlangen van uw Commissie te gemoet komt.

HOOFDSTUK II.

POLITIEK ONDERZOEK VAN DE BEGROTING.

Bij het onderzoek van de begroting voor 1953 heeft uw Commissie inzonderheid navolgende aangelegenheden behandeld :

1^o de contrôle op de verenigingen zonder winstbejag en de collectes;

2^o de vertaling der wetboeken en de eenmaking van de Nederlandse rechtsterminologie in België;

(1) Gedr. St. K. n^o 43, Zitting 1952-1953.

(2) Gedr. St. K. n^o 5-VII, Zitting 1952-1953.

La Section I du Titre I^{er} du budget, Ministère de la Justice proprement dit, est en diminution de 3.439.000 francs. Bien que le paragraphe 1 du Chapitre I^{er}, rémunérations et indemnités, soit en augmentation de 2.760.000 francs et que le Chapitre IV, entretien des détenus, vagabonds, etc. soit également majoré de 300.000 francs, l'ensemble de cette Section est en diminution parce que le paragraphe 2 du Chapitre I^{er}, matériel et autres dépenses, et le Chapitre II, subventions de prévoyance sociale et pour l'enseignement, l'éducation et les Beaux-Arts, présentent respectivement des réductions de 3.413.000 francs et de 3.360.000 fr.

C'est surtout la Section II du Titre I qui concerne l'Ordre judiciaire et plus spécialement le paragraphe « rémunérations et indemnités » qui est en augmentation par suite de la revision des traitements de l'Ordre judiciaire. L'augmentation totale pour cette Section est de 80.733.000 francs.

La Section III concernant les Cultes est en légère augmentation de 2.308.000 francs.

Le Titre II, dépenses résultant de la guerre vient partiellement compenser ces majorations par une réduction des prévisions budgétaires de 6 millions 765.000 francs. C'est-là l'incidence de la disparition des centres d'internement et du personnel qui y était attaché.

En résumé, une majoration totale de 83.041.000 fr. se trouve compensée à concurrence de 10.204.000 fr. par des réductions des crédits sollicités. La différence en plus reste 72.837.000 francs.

Le programme justificatif du budget donne au sujet des modifications de crédit des explications suffisantes.

Conformément à la volonté du Parlement, exprimée aux cours de la discussion de la loi du 31 juillet 1952 concernant les traitements des magistrats, de voir supprimer toute dérogation à l'article 232 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, (jetons de présence) le Ministre des Finances a déposé à la Chambre un amendement (1) visant à la suppression de l'article 2 du projet de budget. La Chambre a admis cet amendement en sorte que le projet de loi qui nous a été transmis (2), répond sur ce point aux préoccupations de votre Commission.

CHAPITRE II.

EXAMEN POLITIQUE DU BUDGET.

Votre Commission a étudié plus spécialement à l'occasion de la discussion du budget de 1953 les questions suivantes :

1^o le contrôle des associations sans but lucratif et des collectes;

2^o la traduction des codes et l'unification de la terminologie juridique flamande;

(1) Doc. Ch. n^o 43, Session 1952-1953.

(2) Doc. Ch. n^o 5-VII, Session 1952-1953.

- 3^o is er een wet nodig inzake « probation » ;
- 4^o de gerechtelijke politie;
- 5^o de toepassing van de wet op het sociaal verweer;
- 6^o de stand van de hervorming van de rechterlijke inrichting;
- 7^o enkele leemten in de huidige wetgeving op strafrechtelijk gebied;
- 8^o het eerste-voorzitterschap van de hoven van beroep met tweetalig rechtsgebied.

1^o Toezicht op de verenigingen zonder winst-bejag en de collectes.

Uw Commissie heeft hierbij hoofdzakelijk het misbruiken van die verenigingsvorm, zo gezegd met humanitaire doeleinden, op het oog gehad.

Reeds bij de behandeling van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid werd de aandacht van de Senaat op die nieuwe, zeer ergerlijke uitbuiting van de openbare weldadigheid gevestigd. Er zijn talrijke voorbeelden aangehaald. De ramp die in Februari 1953 een gedeelte van de bevolking heeft getroffen, is nogmaals een aanleiding tot dergelijke misbruiken geweest.

Er moet, hetzij door nauwgezetter toepassing van de bestaande wetten, hetzij bij nieuwe wettelijke bepalingen een einde worden gemaakt aan die toestand, welke de weldadigheidszin van de bevolking dreigt aan te tasten en aldus de werkelijke slachtoffers van rampspoed en ellende dreigt te benadelen.

Dezelfde bekommernis bezielde de opstellers van het koninklijk besluit van 22 September 1823 houdende voorzieningen ten aanzien van de collectes in de kerken of ten huize. Het onderwerpt de huis-aan-huis collectes ter verzachting van de gevolgen van onheil en tegenspoed aan voorafgaande vergunning. De inbreuken op die bepalingen worden op grond van de wet van 5 Juni 1934 gestraft met gevangenisstraf van acht tot veertien dagen en met geldboete van 26 tot 200 frank of met een van die straffen alleen. Dat besluit bepaalt eveneens dat de voorafgaande vergunningen slechts worden verleend nadat de plaatselijke, provinciale of centrale besturen « zich vergewist hebben van de waarachtigheid der aangevoerde feiten » en « een behoorlijk onderzoek hebben ingesteld naar de personen en hun zeden ».

Afgezien van de vraag of dat voorafgaand onderzoek heden ten dage met de gewenste aandacht door de administratieve overheden wordt verricht, moet worden onderstreept dat wanneer een vereniging zonder winstoogmerk huis-aan-huis collectes als een ledenwerving inricht, de administratieve vergunning en het daarmee samenhangend onderzoek niet vereist zijn.

De wet op de collectes aan huis is reeds betrekkelijk oud en blijkt, in het licht van de huidige rechtspraak, nader te kunnen uitgewerkt worden.

- 3^o faut-il légiférer en matière de probation;
- 4^o la police judiciaire;
- 5^o l'application de la loi de défense sociale;

6^o l'état d'avancement de la réforme de l'organisation judiciaire;

7^o quelques lacunes de la législation actuelle au point de vue pénal;

8^o la première présidence des Cours d'appel dont le ressort est bilingue.

1^o Contrôle des associations sans but lucratif et des collectes.

C'est surtout au point de vue des abus qui sont commis sous le couvert de cette forme d'association à des fins prétendument humanitaires, que votre Commission s'est préoccupée de cette question.

Déjà au cours de la discussion du budget du Ministère de la Santé Publique, l'attention du Sénat a été attirée sur cette forme nouvelle et particulièrement révoltante d'exploitation de la charité publique. Plusieurs cas ont été cités en exemple. La calamité qui a frappé une partie de nos populations en février 1953, a encore donné lieu à des abus semblables.

Il importe que, soit par une plus stricte application des lois existantes, soit par des dispositions légales nouvelles, il soit mis fin à cet état de choses qui risque de décourager les sentiments charitables de nos populations et de préjudicier ainsi aux victimes réelles des calamités et de la misère.

Le même souci animait les auteurs de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 contenant des dispositions à l'égard des collectes dans les églises ou à domicile. Cet arrêté soumet à une autorisation préalable les collectes à domicile qui sont faites « pour adoucir des calamités ou des malheurs ». Les infractions à ces dispositions sont punies, en vertu de la loi du 5 juin 1934, d'un emprisonnement de huit jours à quatorze jours et d'une amende de 26 francs à 200 francs ou d'une de ces peines seulement. Le même arrêté stipule que les autorisations préalables qui ne seront accordées qu'après que les administrations locales, provinciales ou centrales se seront « assurées de la vérité des faits allégués » et qu'elles auront « fait des recherches suffisantes sur les individus et leurs mœurs ».

Indépendamment de la question de savoir si cette enquête administrative préalable se fait actuellement par les autorités administratives avec toute l'attention souhaitable, il importe de souligner dès l'abord, que lorsque l'association sans but lucratif collecte des fonds à domicile, sous la forme du recrutement de membres, l'autorisation administrative, avec les enquêtes qu'elle comporte, n'est pas requise.

La législation, relative aux collectes à domicile, est déjà relativement ancienne, et il apparaît, à la lumière de la jurisprudence actuelle, qu'elle pourrait

Wanneer naar de rechtspraak aanvankelijk niet klaar kon worden uitgemaakt of het besluit van 22 September 1823 in enge dan wel in ruime zin moest worden uitgelegd, blijkt ze thans een vaste vorm te hebben aangenomen sinds het arrest van het Hof van Verbreking van 16 October 1905 (*Pasicrisie* 1906, I, 25) waarbij beslist wordt dat het besluit van 22 September 1823, houdende verbod van elke collecte ter verzachting van de gevolgen van onheil en tegenspoed, alle huis-aan-huis collectes met een weldadig oogmerk bedoelt, met uitzondering van die met een wetenschappelijk, litterair, politiek, filosofisch of godsdienstig doel.

In de huidige stand van zaken blijken sommige collectes dus gehouden te mogen worden zonder voorafgaande toestemming en zonder contrôle.

De wet regelt nog andere vormen van beroep op de openbare weldadigheid. Aldus de tombola's, die onder toepassing vallen van de wet van 31 December 1851 op de loterijen en van de artikelen 301 tot 304 van het Wetboek van Strafrecht. Op grond daarvan worden de houders, ondernemers, beheerders, aangestelden en bedienden van niet wettelijk toegelaten loterijen gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van 50 tot 3.000 frank. Andere medewerkers bij ondernemingen van niet toegelaten loterijen worden lichter gestraft.

De gemeenrechtelijke misdrijven als verduistering en oplichterij naar aanleiding van tombola's of collectes, worden beteugeld op grond van het bepaalde in het Wetboek van Strafrecht, waarbij die feiten over het algemeen zijn bedoeld.

De wet van 27 Juni 1921 op de verenigingen zonder winstbejag bepaalt voor de verenigingen welke hun vermogen aanwenden tot andere doeleinden dan waarvoor ze opgericht zijn, geen andere sanctie als die welke in artikel 18 van de wet is voorzien.

« De burgerlijke rechtbank der plaats waar de vereniging is gevestigd kan, op verzoek van een lid, van een belanghebbende derde of van het Openbaar Ministerie, de ontbinding uitspreken van de vereniging, die niet in staat is te voldoen aan de verbintenissen welke zij heeft aangegaan, die haar vermogen of de inkomsten van haar vermogen aanwendt tot andere doeleinden dan die waarvoor ze werd opgericht, of die haar statuten, de wet of de openbare orde ernstig schendt. »

Hoe dikwijls is artikel 18 der wet van 27 Juni 1921 toegepast en hoeveel correctionele veroordelingen zijn er uitgesproken tegen bestuurders van V.Z.W. wegens afzetterij door misbruik van de weldadigheid?

In antwoord op die vragen heeft de Minister van Justitie nadere bijzonderheden verstrekt, die als volgt kunnen worden samengevat :

In het rechtsgebied van het Hof van beroep te Gent is artikel 18 der wet van 27 Juni 1921 sinds 1945 niet toegepast geworden.

utilement être précisée. Après avoir été hésitante quant à la question de savoir si le texte de l'arrêté du 22 septembre 1823 devait être interprété restrictivement ou au contraire extensivement, la jurisprudence semble actuellement fixée par un arrêt de la Cour de Cassation du 16 octobre 1905 (*Pasicrisie* 1906, I, 25) qui a décidé que l'arrêté du 22 septembre 1823, qui interdit toute collecte pour adoucir des calamités ou des malheurs, vise toutes les collectes faites à domicile dans un but de charité, à l'exclusion de celles qui ont un objet scientifique, littéraire, politique, philosophique ou religieux.

Il apparaît donc que, dans l'état actuel de la législation, certaines catégories de collectes peuvent être faites sans aucune autorisation préalable et sans contrôle.

D'autres formes d'appel à la charité publique sont réglementées par la loi. Telles les tombolas qui sont régies par la loi du 31 décembre 1851 sur les loteries et par les articles 301 à 304 du Code pénal. En vertu de ces dispositions, les auteurs, entrepreneurs, administrateurs, préposés et agents de loteries non autorisées légalement, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 50 francs à 3.000 francs. Des peines moindres frappent d'autres auxiliaires des entreprises de loteries non autorisées.

Les infractions de droit commun, telles que les détournements et les escroqueries, commises à l'occasion de tombolas ou de collectes, sont réprimées en vertu des dispositions du Code pénal qui les visent en général.

La loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif ne prévoit, pour les associations qui affectent leur patrimoine à des objets autres que ceux en vue desquels elles ont été constituées, d'autres sanctions que celle de l'article 18 de la loi.

« Le tribunal civil du siège de l'association pourra prononcer, à la requête soit d'un associé, soit d'un tiers intéressé, soit du ministère public, la dissolution de l'association qui serait hors d'état de remplir les engagements qu'elle a assumés, qui affecterait son patrimoine ou les revenus de son patrimoine à des objets autres que ceux en vue desquels elle a été constituée, ou qui contreviendrait gravement soit à ses statuts, soit à la loi, soit à l'ordre public. »

Combien de fois a-t-il été fait application de cet article 18 de la loi du 27 juin 1921 et quel est le nombre de condamnations correctionnelles de dirigeants d'A.S.B.L. du chef d'escroquerie par appel abusif à la charité?

En réponse à ces questions le Ministre de la Justice donne des précisions qui peuvent être résumées comme suit :

Dans le ressort de la Cour d'Appel de Gand, il n'a pas été fait application de l'article 18 de la loi du 27 juin 1921 depuis 1945.

In eenzelfde zaak werden drie correctionele veroordelingen uitgesproken tegen beheerders van V.Z.W., wegens verduistering. Een gelijkaardig geval wordt thans te Brugge onderzocht; er zijn verscheidene personen bij betrokken. Oud-gevangenen en blinden dienden als lokaas voor de openbare weldadigheid.

In het rechtsgebied van het Hof van beroep te Luik werden sinds 1945 geen vorderingen op grond van art. 18 van de wet van 27 Juni 1924 ingediend in de arrondissementen Hoei, Dinant, Marche, Aarlen, Tongeren en Hasselt. Te Verviers had men één vordering tot ontbinding; te Namen, één in 1946 en één in 1949; te Luik kwam er geen enkele voor van 1945 tot 1950; 3 vorderingen werden ingediend in 1951, die, in 1952, tot ontbinding geleid hebben van de 3 betrokken verenigingen; 3 vorderingen tot ontbinding zijn thans aanhangig.

Al die vorderingen werden ingesteld door het parket, zonder tussenkomst van vennoten of derden.

Alleen uit het arrondissement Luik worden strafvervolgingen gemeld uit hoofde van oplichting door misbruik van de openbare liefdadigheid tegen beheerders van V.Z.W. In 1950 werden 19 veroordelingen uitgesproken; in 1952, 9 en voor het ogenblik zijn vervolgingen aan de gang tegen 3 bestuursleden van een V.Z.W.

In het rechtsgebied van het Hof van beroep te Brussel dient opgemerkt, voor wat de toepassing van artikel 18 der wet van 27 Juni 1921, sinds 1945, aangaat, dat de parketten geen speciale statistiek over dit onderwerp aanleggen, en dat onderstaande gegevens dus noodzakelijkerwijze onvolledig zijn. Een vluchtig en eenvoudig onderzoek geeft volgende uitslag.

In het gerechtelijk arrondissement Brussel werden geen ontbindingen uitgesproken op dagvaarding in 1946, 1947 en 1948; in 1949 telt men er 2; in 1950, 8; in 1951, 3 en in 1952, 8.

Het aantal ontbindingen vrijwillig beslist na dagvaarding door de Procureur des Konings of op het tijdstip dat de dagvaarding ingediend zou worden beloopt tot 2 in 1949, 4 in 1950, 6 in 1951 en tot 5 in 1952.

Om de redenen hierboven aangegeven heeft men het aantal ontbindingen uitgesproken op verzoek van derden of vennoten niet kunnen opgeven.

In het gerechtelijk arrondissement Antwerpen werden volgende ontbindingen uitgesproken op dagvaarding: 1946, 1947, 1948 geen; in 1949, 1; in 1950, geen; in 1951, 3 (waartegen beroep) en in 1952, 1.

Er werd geen ontbinding uitgesproken op verzoek van derden of vennoten.

In de gerechtelijke arrondissementen Turnhout, Mechelen, Leuven, Nijvel, Bergen, Doornik, Charleroi werden geen ontbindingen uitgesproken.

Dans une même affaire trois condamnations correctionnelles ont été prononcées contre des administrateurs d'A.S.B.L. du chef de détournement. Un cas semblable est actuellement à l'instruction à Bruges; plusieurs personnes y sont impliquées. Ce sont les anciens prisonniers et les aveugles qui servaient d'appât à la charité publique.

Dans le ressort de la Cour d'appel de Liège, il n'a pas été introduit de demande basée sur l'article 18 de la loi du 27 juin 1924 depuis 1945 dans les arrondissements de Huy, Dinant, Marche, Arlon, Tongres et Hasselt. A Verviers, il y a eu une action en dissolution; à Namur, une en 1946 et une autre en 1949; à Liège, il n'y a pas eu d'action en dissolution de 1945 à 1950; 3 actions ont été introduites en 1951, elles ont abouti en 1952 à la dissolution des 3 associations visées; 3 actions en dissolution sont actuellement en cours.

Toutes ces actions ont été entreprises par le parquet sans intervention des associés ou des tiers.

Ce n'est que dans l'arrondissement de Liège que l'on mentionne des poursuites pénales du chef d'escroquerie par appel abusif à la charité publique, contre des administrateurs d'A.S.B.L. 19 condamnations sont intervenues en 1950; 9 en 1952 et des poursuites sont présentement en cours contre 3 dirigeants d'une A.S.B.L.

Dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, il y a lieu de remarquer en ce qui concerne l'application de l'article 18 de la loi du 27 juin 1945, que les parquets n'établissent pas de statistiques spéciales dans ce domaine et que, partant, les renseignements repris ci-après sont forcément incomplets. Ils ont été réunis à la suite d'un examen rapide de diverses sources fragmentaires.

Dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles il n'y a pas eu de dissolution prononcée sur assignation en 1946, 1947 et 1948; en 1949 on en compte 2; en 1950, 8; en 1951, 3 et en 1952, 8.

Le nombre de dissolutions décidées volontairement après assignation du Procureur du Roi ou au moment où l'assignation allait être introduite est de 2 en 1949, 4 en 1950, 6 en 1951 et de 5 en 1952.

Pour le motif exposé ci-dessus les nombre de dissolutions prononcées à la requête de tiers ou d'associés n'a pu être donné.

Dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers les dissolutions suivantes ont été prononcées sur assignation: 1946, 1947, 1948, aucune; en 1949, une; en 1950, aucune; en 1951, trois (dont appel) et en 1952, une.

Il n'y a pas eu de dissolution prononcée à la requête de tiers ou d'associés.

Dans les arrondissements judiciaires de Turnhout, Malines, Louvain, Nivelles, Mons, Tournai, Charleroi il n'y a pas eu des dissolutions prononcées.

Wat betreft de correctionele veroordelingen van bestuurders van V.Z.W. uit hoofde van oplichting door misbruik van de liefdadigheid is het praktisch onmogelijk op die vraag te antwoorden. De in de vonnissen opgenomen beschuldigingen van oplichting vermelden namelijk niet door welke middelen en in welke hoedanigheid de veroordeelde personen zich schuldig hebben gemaakt aan oplichting. Enkel uit de motivering van de vonnissen zou men, in sommige gevallen, kunnen opmaken of de veroordeelden die de V.Z.W. bestuurden misbruik hebben gemaakt van de liefdadigheid. Om een statistiek op te maken, die dan nog onvolledig zou blijven, zou men alle door de correctionele rechtbanken uitgesproken vonnissen moeten herzien (59.307 veroordeelden door de rechtbank te Antwerpen alleen van 1945 tot 1952) en vervolgens de dossiers naslaan.

Zeker is, dat, sinds 1945, verscheidene veroordelingen zijn uitgesproken tegen individuen die van de vorm van de V.Z.W. misbruik maakten om oplichting en verduistering te plegen.

Verscheidene instructies zijn thans aan de gang voor feiten van dit soort, namelijk vijf te Brussel en drie te Charleroi.

Sinds twee jaar spant het Parket te Brussel zich in om het toezicht op de V.Z.W. van zijn rechtsgebied te verzekeren. Dit toezicht wordt vooral uitgeoefend op de verenigingen, die een beroep doen op de openbare liefdadigheid, met het schijnbaar doel de nood te lenigen, als bij voorbeeld kanker, tuberculose, kinderverlamming, enz., eerder dan op de V.Z.W. die opgericht zijn met het doel aan de wetgeving op de verkoop en het verbruik van alcohol te ontkomen.

Een bijzondere dienst houdt zich bij het Parket te Brussel bezig met de V.Z.W.; bij de gerechtelijke politie bestaat een overeenkomstige dienst. Een uitgebreide documentatie werd verzameld betreffende de bestaande V.Z.W. Naarmate er nieuwe verenigingen ontstaan, wordt een onderzoek ingesteld, toezicht gehouden en eventueel tot vervolging overgegaan.

Hier zij gewezen op enkele bijzonderheden van de te Brussel behandelde zaken ten einde beter de leemten van de huidige wetgeving naar voren te brengen en de gedane suggesties kracht bij te zetten.

Het gebeurt vaak dat een door het parket gedane dagvaarding tot gerechtelijke ontbinding als onmiddellijk gevolg heeft dat de betrokkenen tot een vrijwillige ontbinding overgaan en aldus de gerechtelijke ontbinding voorkomen. Doch kort daarop ziet men een nieuwe V.Z.W. ontstaan die, met dezelfde beheerders, de activiteit van de eerste hervat.

Sommige V.Z.W. hebben hooggeplaatste personen als beschermheren. Een onlangs gestichte V.Z.W.

Quant aux condamnations correctionnelles de dirigeants d'A.S.B.L. du chef d'escroquerie par appel abusif à la charité, il est pratiquement impossible de répondre à cette question. En effet, les préventions d'escroqueries reprises dans les jugements n'indiquent pas par quels moyens et en quelles qualités les personnes condamnées se sont rendues coupables d'escroquerie. Seule la motivation des jugements pourrait, dans certains cas, révéler que les condamnés faisaient, étant dirigeants d'une A.S.B.L., un appel abusif à la charité. Il faudrait, pour établir une statistique, qui resterait incomplète, revoir tous les jugements prononcés par les tribunaux correctionnels (59.307 condamnés par le seul tribunal d'Anvers de 1945 à 1952) et se référer ensuite aux dossiers.

Il est certain que plusieurs condamnations ont frappé, depuis 1945, des individus abusant de la forme de l'A.S.B.L. pour commettre des escroqueries et des détournements.

Plusieurs instructions sont actuellement en cours pour des faits de ce genre, notamment cinq à Bruxelles et trois à Charleroi.

Depuis deux ans le parquet de Bruxelles fait un effort considérable pour assurer la surveillance des A.S.B.L. de son ressort. Ce sont surtout les associations qui font appel à la charité publique dans le but apparent de soulager les misères, telles que le cancer, la tuberculose, la poliomyélite, etc. sur lesquelles s'est porté son effort, de préférence aux A.S.B.L. fondées dans le but d'échapper à la législation sur la vente et la consommation de l'alcool.

Un service spécial s'occupe au parquet de Bruxelles des A.S.B.L.; il y a un service correspondant à la police judiciaire. Toute une documentation a été rassemblée sur les A.S.B.L. existantes. A mesure que de nouvelles associations se constituent, elles sont examinées, surveillées et feront éventuellement l'objet de procédures judiciaires.

Il importe de signaler ici quelques particularités des affaires intentées à Bruxelles afin de mieux dégager les lacunes de la législation actuelle et d'étayer les suggestions qui sont faites.

Il arrive souvent qu'une assignation en dissolution judiciaire lancée par le parquet a pour effet immédiat que les intéressés procèdent à une dissolution volontaire prévenant ainsi la dissolution judiciaire. Mais on voit peu après naître une nouvelle A.S.B.L. qui reprend, avec les mêmes administrateurs, une activité semblable à celle de la première.

Certaines A.S.B.L. se réclament d'éminents patrons. L'une d'elles de fondation assez récente,

met als onbetwistbaar lofwaardig doel de bestrijding van de tuberculose door oprichting van preventoria voor zwakke kinderen, boogt op een erecomité waarin de hoogste personaliteiten van het land voorkomen. Doch het blijkt dat in deze V.Z.W. 45 % van de ingezamelde gelden opgestreken wordt door collecteurs, terwijl de beheerders een maandwedge van 6.000 frank genieten, zodat er, van een bedrag van verscheidene miljoenen, niet veel meer overbleef ten tijde van het onderzoek, en zulks zonder dat het doel van de vereniging ook maar een begin van verwezenlijking had gekregen.

Moge dit voorbeeld een aanmaning zijn tot meer omzichtigheid voor hen die de steun van hun gezag, waarvan men bij liefdadige mensen misbruik zal maken, willen verlenen aan V.Z.W. die zich voordoen onder de gunstigste schijn.

Het gebeurt dat een V.Z.W., die nauwelijks tot stand is gekomen, tot vrijwillige ontbinding besluit zodra zij weet dat het Parket toezicht op haar uitoefent.

Een bij vonnis ontbonden V.Z.W. wordt een maand later opnieuw opgericht onder een andere benaming met dezelfde beheerders. Op een ontvangst van 160.000 frank in één maand tijds gebruikt zij minder dan 10.000 frank voor hulp aan zieken en zij verdeelt het overige aan haar collecteurs en beheerders.

Het gebeurt maar al te vaak dat bestuurders van V.Z.W. die een beroep doen op de openbare liefdadigheid, een strafregister hebben; de door deze categorie van personen opgerichte verenigingen hebben doorgaans geen ander doel dan dezen een winstgevende bezigheid te verschaffen.

Er is reeds op gewezen dat, in de huidige stand van de wetgeving, voor sommige categorieën van collectes geen voorafgaande toestemming nodig is. Het schijnt evenwel aan het merendeel der leden der commissie niet wenselijk alle collectes en met name die met een wetenschappelijk, letterkundig, politiek, wijsgerig of godsdienstig doel, van een voorafgaande toestemming en van de bij het koninklijk besluit van 22 September 1823 gestelde voorwaarden afhankelijk te maken. Hoewel een beroep op de Raad van State mogelijk is op grond van rechtsmisbruik, valt er toch voor te vrezen dat de toestemming zou geweigerd worden om ideologische of politieke redenen en dat de verzoekers zich bij deze beslissing zouden neerleggen tegenover de praktische moeilijkheden van het hoger beroep.

Misschien zou het volstaan dat, voor elke collecte, ongeacht of het koninklijk besluit van 22 September 1823 hierop al dan niet van toepassing is, te bepalen dat een vast te stellen en aanzienlijk percentage van de ingezamelde sommen in elk geval bestemd zou moeten worden voor de rechtstreekse verwezenlijking van het nagestreefde doel. De vaststelling van een minimum-percentage, waaraan

dans le but assurément louable de combattre la tuberculose par la création de préventorium pour enfants débiles, fait état d'un comité d'honneur qui comprend notamment des plus hautes personnalités du pays. Or il apparaît que dans cette A.S.B.L. 45 % des fonds recueillis vont aux démarcheurs, les administrateurs jouissent d'un traitement mensuel de 6.000 francs en sorte que sur un montant de plusieurs millions il ne restait plus grand chose au moment où une instruction a été ouverte et ce sans que le but de l'association ait eu un commencement de réalisation.

Puisse cet exemple inciter à plus de circonspection ceux qui désirent donner à des A.S.B.L., qui se présentent à eux sous les apparences les plus favorables, l'appui d'une autorité dont on abusera auprès des gens charitables.

Il arrive qu'une A.S.B.L. à peine constituée décide la dissolution volontaire dès l'instant où elle se sait surveillée par le Parquet.

Une A.S.B.L. dissoute par jugement se reconstitue un mois après sous une dénomination nouvelle avec les mêmes administrateurs. Sur la recette de 160.000 francs d'un seul mois elle affecte moins de 10.000 francs à des interventions en faveur de malades et distribue le reste aux démarcheurs et aux administrateurs.

Il arrive trop souvent que les chevilles ouvrières d'A.S.B.L. faisant appel à la charité publique ont un casier judiciaire; les associations fondées par cette catégorie d'intéressés n'ont généralement en fait d'autre but que de leur assurer une occupation lucrative.

Il a été signalé que dans l'état actuel de la législation, certaines catégories de collectes ne sont pas soumises à autorisation préalable. Il ne paraît pourtant pas souhaitable à la plupart des membres de la commission de soumettre toutes les collectes et notamment celles qui ont un objet scientifique, littéraire, politique, philosophique ou religieux, à l'autorisation préalable et aux modalités prévues par l'arrêté royal du 22 septembre 1823. Bien qu'il y ait possibilité de recours au Conseil d'Etat pour abus de droit, il est à craindre que des autorisations soient refusées pour des raisons d'ordre idéologique ou politique, et que les requérants s'inclinent devant cette décision en présence des difficultés pratiques du recours.

Peut-être serait-il suffisant de prévoir pour toute collecte, tant pour celles qui tombent sous l'arrêté royal du 22 septembre 1823 que pour celles qui y échappent, qu'un pourcentage déterminé et important des sommes recueillies, devrait de toutes façons être affecté à la réalisation directe du but poursuivi. La fixation d'un pourcentage minimum auquel il ne pourrait être touché, paraît de nature

niet getornd zou kunnen worden, schijnt elk initiatief te kunnen tegengaan van hen die er maar steeds op uit zijn de liefdadigheid af te schuimen.

Wat de collectes betreft waarvoor toestemming nodig is, dient het voorafgaand onderzoek dat reeds bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 22 September 1823 is voorgeschreven, grondig te worden uitgevoerd. De huidige tekst volstaat daartoe. Het ware dienstig dat, na de collecte, rekeningen worden overgelegd aan de overheid die de toestemming verleend heeft, om deze in staat te stellen het gebruik van de ingezamelde gelden na te gaan.

Wat de V.Z.W. betreft, blijkt uit de te Brussel opgedane ondervinding dat, zelfs onder de toepassing van de huidige wet, een discreet en voortdurend toezicht van de parketten veel misbruiken kan voorkomen en oneerlijke initiatieven ontmoedigen.

Er zou evenwel, naar het oordeel van enkele leden der commissie, door nieuwe wettelijke voorzieningen, naar het voorbeeld van hetgeen reeds is gedaan door de besluitwet van 24 October 1934, waarbij de uitoefening van het beroep van wisselagent wordt verboden aan hen die sommige veroordelingen hebben opgelopen, bepaald dienen te worden dat degenen die uit hoofde van valsheid, gebruik van valsheid, diefstal, oplichting, verduistering en woeker veroordeeld zijn, noch oprichters, noch beheerders, noch bedienden in welke hoedanigheid ook, van een V.Z.W. kunnen worden. Het ware dienstig dat dezelfde onbekwaamheid, definitief of tijdelijk, zou ingevoerd worden tegen hen die, in een van deze hoedanigheden, deel hebben uitgemaakt van een V.Z.W. welke gerechtelijk of vrijwillig op door het Parket gedane dagvaarding werd ontbonden.

Er dient ten minste bepaald dat, wanneer het gaat om een V.Z.W. die een beroep doet op de openbare liefdadigheid, niet als oprichter, beheerder of bediende mogen optreden, zij die vroeger wegens een van de bovenstaande misdrijven veroordeeld werden.

Het Departement van Justitie overweegt een wijziging van de wet op de V.Z.W. ten einde de beheerders van een gerechtelijk ontbonden vereniging te beletten, dezelfde functies uit te oefenen in een nieuw opgerichte vereniging.

De meerderheid van de Commissie van Justitie is van oordeel dat een verdere wijziging van de wet van 27 Juni 1921 zomede van het koninklijk besluit van 22 September 1823 moet worden overwogen met inachtneming van de in dit verslag gegeven wenken.

Sommigen zijn van oordeel dat de poging tot oplichting van dien aard zou moeten bestraft worden.

à décourager toute initiative de la part de ceux qu'on a qualifié à juste titre de « corsaires de la charité ».

En ce qui concerne les collectes soumises à autorisation, il faut que les enquêtes préalables prévues déjà par l'arrêté royal du 22 septembre 1823 en son article 3 soient faites de façon approfondie. Le texte actuel suffit à cet égard. Il serait utile qu'après les collectes, des comptes soient soumis à l'Autorité qui a accordé l'autorisation pour lui permettre de contrôler l'affectation des sommes recueillies.

Quant aux A.S.B.L., il apparaît à l'expérience acquise à Bruxelles que, même sous l'empire de la loi actuelle, une surveillance discrète et permanente des parquets peut prévenir beaucoup d'abus et décourager des initiatives malhonnêtes.

Il conviendrait pourtant de l'avis de plusieurs membres de la commission, par disposition législative nouvelle, en s'inspirant de ce qui a déjà été fait par l'arrêté-loi du 24 octobre 1934 interdisant l'exercice de la profession d'agent de change à ceux qui ont fait l'objet de certaines condamnations, de prévoir que ceux qui ont été condamnés du chef de faux, usage de faux, vol, détournement, escroquerie et usure ne pourraient être ni constituants, ni administrateurs, ni employés, à un titre quelconque, d'une A.S.B.L. Il serait utile que la même incapacité frappe définitivement ou temporairement ceux qui ont fait partie en une de ces qualités, d'une A.S.B.L. dissoute judiciairement ou volontairement sur assignation en dissolution lancée par le parquet.

Tout au moins faut-il prévoir que lorsqu'il s'agit d'une A.S.B.L. qui fait appel à la charité publique ne peuvent en faire partie à titre de constituant, d'administrateur ou d'employé ceux qui ont fait l'objet d'une condamnation antérieure des chefs ci-dessus énumérées.

Le Département de la Justice envisage une modification de la loi sur les A.S.B.L. en vue d'empêcher les administrateurs d'une association dissoute judiciairement de remplir les mêmes fonctions dans une association reconstituée.

La majorité de la Commission de la Justice estime qu'il y a lieu d'envisager une modification plus large de la loi du 27 juin 1921 ainsi que de l'arrêté royal du 22 septembre 1823 en tenant compte des suggestions faites dans le présent rapport.

D'aucuns estiment que la tentative d'escroquerie de ce genre devrait être punie.

Doch zonder deze wijzigingen van de wetteksten af te wachten is het ten zeerste wenselijk, dat het toezicht op de V.Z.W. die om het even welke vorm een beroep doen op de openbare liefdadigheid, onmiddellijk versterkt zou worden.

2° Vertaling der wetboeken en eenmaking van de Nederlandse rechtsterminologie in België.

De Commissie van Justitie wenste te weten hoe het komt dat sedert 1940 de Commissie voor vertaling van de wetboeken hare werkzaamheden niet meer heeft hervat.

Die Commissie, die bij koninklijk besluit van 18 September 1923 werd opgericht, had als opdracht een Nederlandse vertaling te bezorgen van de Grondwet, de wetboeken, de wetten en de gebruikelijke besluiten, waarvan geen officiële Nederlandse tekst werd bekendgemaakt. Zij stelde zich dadelijk aan het werk en tussen 1925 en 1940 bezorgde zij een zeer groot aantal vertalingen die bij koninklijk besluit werden goedgekeurd en in het *Staatsblad* werden opgenomen. De volledige lijst van de vertaalde teksten verscheen onlangs in het *Rechtskundig Weekblad* (n° 21 van 8 Februari 1953, H. HEYMANS — Losse beschouwingen omtrent de Commissie, bij koninklijk besluit van 18 September 1923 opgericht, met opdracht de bepalingen van de Grondwet, de wetboeken, de wetten en de gebruikelijke besluiten, waarvan geen officiële tekst in de Nederlandse taal werd bekendgemaakt, in deze taal te vertalen; omtrent haar taak, haar bevoegdheid, haar statuut).

Moeten nog vertaald worden : het Wetboek van burgerlijk procesrecht en het Wetboek van koop-handel; verder nog tal van wetten en besluiten die vóór de inwerkingtreding van de wet van 18 April 1898 zijn verschenen.

In 1939 was de stand van zaken de volgende : de Commissie voor vertaling van de wetboeken was begonnen met de vertaling van het wetboek van burgerlijk procesrecht; zij had de wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid in eerste lezing aangenomen. Toen besloot zij dit werk terzijde te leggen om de herziening van het Burgerlijk Wetboek, dat zij reeds vroeger had vertaald, ter hand te nemen, ten einde inzonderheid onze rechtsterminologie meer in overeenstemming te brengen met de Noordnederlandse terminologie. Hiervoor werd de medewerking gevraagd en verkregen van vooraanstaande specialisten uit Nederland, o.m. van Professor Meyers.

De oorlog heeft het werk van de Commissie onderbroken; sinds 1941 heeft zij haar werkzaamheden gestaakt. De Minister van Justitie heeft niet kunnen uitmaken om welke redenen precies de Commissie haar onderbroken taak niet heeft hervat. Wellicht moet men hier geen andere reden zoeken

Mais sans attendre ces modifications des textes légaux, il est hautement souhaitable que la surveillance des A.S.B.L. qui font appel à la charité publique sous n'importe quelle forme soit immédiatement renforcée.

2° La traduction des codes et l'unification de la terminologie juridique néerlandaise en Belgique.

La Commission de la Justice a émis le vœu d'être renseignée sur les raisons pour lesquelles la Commission, chargée de traduire les codes n'a pas repris son activité depuis 1940.

Cette Commission, créée par arrêté royal du 18 septembre 1923, avait pour mission de traduire en néerlandais la Constitution, les codes, les lois et arrêtés usuels, dont un texte néerlandais n'a pas été officiellement publié. Elle s'était sans tarder attelée à sa tâche et elle a, de 1925 à 1940, fait de très nombreuses traductions, qui ont été approuvées par arrêté royal et publiées au *Moniteur*. La liste complète des textes traduits par cette Commission, a paru récemment dans le « *Rechtskundig Weekblad* » (n° 21 du 8 février 1953, H. HEYMANS — Losse beschouwingen omtrent de Commissie, bij koninklijk besluit van 18 September 1923 opgericht, met opdracht de bepalingen van de Grondwet, de wetboeken, de wetten en de gebruikelijke besluiten, waarvan geen officiële tekst in de Nederlandse taal werd bekendgemaakt, in deze taal te vertalen; omtrent haar taak haar bevoegdheid, haar statuut).

Il reste à traduire : le Code de procédure civile et le Code de commerce, ainsi qu'un certain nombre de lois et arrêtés publiés avant l'entrée en vigueur de la loi du 18 avril 1898.

En 1939, la situation se présentait comme suit : la Commission, chargée de la traduction des Codes, avait entamé la traduction du Code de procédure civile et elle avait adopté, en première lecture, la loi du 25 mars 1876. C'est alors qu'elle décida d'abandonner momentanément ce travail, afin de procéder à la revision du Code civil dont elle avait déjà fourni une traduction. En effet, elle était désireuse de mettre notre terminologie juridique en concordance plus étroite avec la terminologie employée par nos voisins du Nord. A cet effet, il fut fait appel à des spécialistes de premier ordre des Pays-Bas, et notamment au Professeur Meyers.

La guerre est venue interrompre les travaux de la Commission; celle-ci a cessé toute activité depuis 1941. Le Ministre de la Justice n'a pu établir les raisons précises qui ont empêché la Commission de reprendre la tâche interrompue. Sans doute le principal motif réside-t-il dans l'absence d'intérêt

dan het gebrek aan belangstelling in het nochtans zo nuttig werk van de Commissie. Wellicht ook heeft men naar andere oplossingen gezocht en intussen de tijd laten verlopen.

Van de tien leden der Commissie zijn er vier overleden : de heren professoren De Vos en Verdeyen; de heer Toussaint van Boelaere en de heer Van de Woestyne, respectievelijk secretaris en adjunct-secretaris van de Commissie. De heer De Beus nam ontslag, zodat nog blijven : professor Van Dievoet, voorzitter, en de professoren Van Overbeke, Grootaers, Blankaert en Gunzburg. Na het afsterven van de heer Van de Woestyne werd de heer Heymans, hoofd van de vertaaldiensten van het departement van Justitie, voorgedragen voor de functies van adjunct-secretaris; daar de Commissie echter niet meer vergaderde werd dit voorstel nooit bekrachtigd.

Het is hoog tijd dat de Commissie voor vertaling van de wetboeken opnieuw in staat wordt gesteld om haar activiteit te hervatten. Aan de huidige toestand dient dadelijk een einde gemaakt; tal van redenen pleiten voor een onmiddellijke hervatting van de werkzaamheden der Commissie.

Na dertig jaar beschikken onze Vlaamse rechtsfaculteiten nog over geen volledig stel wetboeken in eigen taal !

De rechterlijke macht moet zich nog dagelijks behelpen met rechtstermen van eigen maaksel.

Nederlandstalige ambtenaren zijn niet in de gelegenheid aan de hand van betrouwbare en keurige wetsteksten hun verslagen en stukken op te maken.

De kandidaten voor betrekkingen in overheidsdienst moeten, wegens ontstentenis van een officiële tekst van sommige wetboeken en van tal van wetten en besluiten, de vakken, waarover ze zullen onderzocht worden, in het Frans instuderen.

Naast deze redenen van algemene aard zijn er andere die verband houden met de wetstechniek. Soms wordt vergeten dat de Nederlandse tekst van wetten van vóór 18 April 1898 geen kracht van wet heeft; soms wordt ook uit het oog verloren dat voor bepaalde artikelen van wetten van vóór 18 April 1898, wel degelijk een rechtsgeldige Nederlandse tekst bestaat, ingevoerd door wetten van na 18 April 1898, of door besluiten, genomen krachtens de bijzondere machten.

Zo heeft de Kamer in verband met het wetsontwerp tot wijziging van de volstrekte bevoegdheid in zake verstrekking van levensonderhoud (Gedr. St. Senaat, n^o 103, Zittijd 1951-1952), zowel in de Franse tekst van haar amendement als in de Nederlandse, enkel de Franse tekst van artikel 27 van de wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid

manifestée à l'égard du travail pourtant si utile de la Commission. Sans doute a-t-on aussi recherché d'autres solutions, sans se précocuper de la perte de temps qui en résultait.

Sur les dix membres que comptait la Commission, quatre sont décédés : MM. les professeurs De Vos et Verdeyen, M. Toussaint van Boelaere et M. Van de Woestyne, respectivement secrétaire et secrétaire-adjoint de la Commission. M. De Beus ayant démissionné, la Commission ne se compose plus que du professeur Van Dievoet, président, et des professeurs Van Overbeke, Grootaers, Blankaert et Gunzburg. A la suite du décès de M. Van de Woestyne, M. Heymans, chef des services de traduction du département de la Justice, fut proposé aux fonctions de secrétaire-adjoint; la Commission ne s'étant plus réunie, cette candidature ne fut jamais approuvée.

Il est urgent de permettre à la Commission chargée de la traduction des codes, de reprendre son activité. Il faut mettre fin sans tarder à la situation présente; divers motifs plaident en faveur d'une reprise immédiate des travaux de la Commission.

Trente ans après leur création nos facultés flamandes de droit ne disposent pas encore d'un jeu complet de codes rédigés dans leur langue !

Chaque jour, le pouvoir judiciaire doit utiliser des termes juridiques qu'il a forgés lui même.

Les fonctionnaires d'expression néerlandaise ne disposent pas de textes législatifs sûrs et corrects pour rédiger leurs rapports et leurs documents.

A défaut d'un texte officiel de certains codes et de nombreux arrêtés et lois les candidats aux emplois publics se voient obligés d'étudier en français les branches sur lesquelles ils seront interrogés.

Outre ces raisons d'ordre général, il en est d'autres qui se rapportent à la technique législative. En effet, on oublie parfois que le texte néerlandais des lois antérieures au 18 avril 1898 n'a pas force de loi; parfois aussi l'on perd de vue qu'il existe de certains articles des lois antérieures au 18 avril 1898 un texte néerlandais, ayant force de loi, qui y a été introduit par des lois postérieures au 18 avril 1898 ou par des arrêtés pris en vertu des pouvoirs exceptionnels.

C'est ainsi que la Chambre, examinant le projet de loi modifiant la compétence d'attribution en matière alimentaire (Doc. Sénat, n^o 103, session 1951-1952), a, tant dans le texte français que dans le texte néerlandais de son amendement, modifié uniquement le texte français de l'article 27 de la loi du 25 mars 1876. Or, il se fait que

gewijzigd. Welnu artikel 6 van het koninklijk besluit n^o 63 van 13 Januari 1935 had bedoeld artikel 27 reeds vertaald. De Nederlandse tekst die kracht van wet heeft, zou dus ongewijzigd gebleven zijn.

Wanneer het gaat om een wijziging van een wet van vóór 18 April 1898 bij wege van een nieuwe wet staat men, wat de Nederlandse tekst betreft, voor een moeilijke toestand. Sommige van onze wetten van vóór 18 April 1898, waarin door andere wetten een of meer artikelen werden ingevoegd, bieden een eigenaardig uitzicht. Zo bijvoorbeeld de wet van 15 Maart 1874 op de uitleveringen : latere wetten hebben nieuwe gevallen van uitlevering voorzien. Van de hoofdzin van artikel 1 bestaat er echter geen Nederlandse tekst die kracht van wet heeft (« Le Gouvernement pourra livrer... qui avaient commis sur leur territoire : 1^o, 2^o, 3^o, enz.). Alleen heeft men in het Nederlands een later toegevoegd geval van uitlevering : 17^o voor aanranding der eerbaarheid, en verder onder 23^o ter zake van namaking of vervalsching, enz...

De Commissie voor vertaling van de Wetboeken dient dus opnieuw in het leven geroepen om haar taak voort te zetten en te voltooien. Om wille van de continuïteit in haar werk is het wenselijk dat de nog blijvende leden der Commissie hun medewerking verder zouden verlenen en dat door nieuwe aanvullingen het aantal leden opnieuw zou worden opgevoerd tot hetgeen het oorspronkelijk was. Opeenvolgend zou moeten worden gezorgd voor het bijwerken en herzien van het Burgerlijk Wetboek, de vertaling van de wetboeken van burgerlijk procesrecht en van koophandel, de vertaling van de voornaamste decreten, wetten en besluiten van vóór 18 April 1898 en eindelijk, zo mogelijk, de herziening van al de vertaalde teksten.

Verder zal dan nog moeten worden uitgemaakt of het wenselijk en doenlijk is aan de door de Commissie bezorgde teksten volle kracht van wet te verlenen door ze door het Parlement te laten bekrachtigen.

Een goed te onderscheiden probleem is dat van de eenheid en de vastheid van de rechtsterminologie en van de administratieve taal. In dit verband dient opgemerkt dat, bij besluit van de Regent van 20 Augustus 1948, de terminologische Commissie, die voor de eenheid en vastheid van de administratieve taal zal te zorgen hebben, werd opgericht. Deze Commissie ressorteert onder Binnenlandse Zaken en zou hare werkzaamheden hervat hebben.

Op een vraag van Volksvertegenwoordiger A. Gilson, hoe het stond met de werkzaamheden van de Commissie (17 Januari 1951), antwoordde de toenmalige Minister van Justitie, de heer Moyersoën : « Ik ben er mede bezig een enkele Commissie tot stand te brengen met een afdeling administratie en een afdeling wetgeving, die onder de Raad van State zou ressorteren. Die Commissie zou er mede

l'article 6 de l'arrêté royal n^o 63 du 13 janvier 1935 avait déjà traduit l'article 27 en question. Le texte néerlandais ayant force de loi resterait donc inchangé.

Lorsqu'il s'agit de modifier une loi datant d'avant le 18 avril 1898, l'on se trouve, en ce qui concerne le texte néerlandais, en présence d'une situation difficile. Certaines de nos lois antérieures au 18 avril 1898, dans lesquelles un ou plusieurs articles ont été insérés par d'autres lois, présentent un aspect curieux. Il en est ainsi notamment de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions : des lois ultérieures ont prévu de nouveaux cas d'extradition. Mais il n'y a pas de texte néerlandais de la phrase principale de l'article 1^{er} qui ait force de loi (« Le Gouvernement pourra livrer... qui avaient commis sur leur territoire... 1^o, 2^o, 3^o, etc.). Le texte néerlandais a cependant été complété ultérieurement par d'autres cas d'extradition : 17^o pour attentat à la pudeur et 23^o en matière d'imitation ou de falsification, etc.

Il convient donc de rappeler à la vie la Commission chargée de la traduction des Codes, afin qu'elle puisse poursuivre et achever sa tâche. Pour la continuité du travail, il est souhaitable que les membres de la Commission encore en fonction continuent à accorder leur collaboration et que de nouvelles nominations viennent combler les vides. La Commission devrait s'occuper successivement de la mise à jour et de la revision du Code civil, de la traduction des Codes de procédure civile et de commerce, de la traduction des principaux décrets, lois et arrêtés antérieurs au 18 avril 1898 et enfin, si possible, de la revision de tous les textes déjà traduits.

D'autre part, il faudra examiner l'opportunité et la possibilité de donner, grâce à la ratification du Parlement, force de loi aux textes établis par la Commission.

Il convient de distinguer le problème de l'uniformité et de la stabilité de la terminologie juridique de celui de la terminologie administrative. Signalons à ce sujet qu'un arrêté du Régent du 20 août 1948 a institué une Commission de terminologie à l'effet de fixer et d'uniformiser la terminologie administrative. Il nous revient que cette Commission, qui est du ressort du Ministère de l'Intérieur, aurait repris ses travaux.

En réponse à une question du Député A. Gilson, qui désirait être renseigné au sujet de l'état des travaux de cette Commission (17 janvier 1951), le Ministre de l'époque, M. Moyersoën, a répondu : « Je m'occupe de mettre sur pied une Commission unique comprenant une Section administrative et une section de législation, qui serait rattachée au Conseil d'Etat. Cette Commission serait chargée

belast worden de eenvormigheid der gebruikte termen te verzekeren. Zodra overeenstemming wordt bereikt zal ik er voor waken dat de werkzaamheden hervat worden. »

Onlangs, namelijk op 22 Januari 1953, verklaarde de heer Moyersoën, tijdens de bespreking van de begroting van Binnenlandse Zaken in de Senaat (*Handelingen Senaat*, 22 Januari 1953, blz. 428), « Wat betreft de taaltoilet, wens ik er op te wijzen dat wij van de eenvormigheid in de Nederlandse terminologie nog ver verwijderd zijn. Ik meen dat de tijd gekomen is om de eenvormigheid onder de hoede van de Raad van State door te voeren en tevens de op verre na nog niet voltooide vertaling van onze wetboeken opnieuw ter hand te nemen ».

Uw Commissie acht het niet wenselijk de twee onderscheiden opdrachten, enerzijds de vertaling van de wetboeken en anderzijds de zorg voor de eenheid en de vastheid van de terminologie aan een zelfde Commissie toe te vertrouwen.

De vertaling der wetboeken werd op degelijke wijze aangevat door de Commissie voor vertaling. Zij leverde aanzienlijk en voortreffelijk werk en het past dat haar de gelegenheid wordt gegeven om haar opdracht zo haast mogelijk tot een goed einde te brengen. Door de aard van haar taak, vertaling van wetteksten van vóór 18 April 1898, heeft deze Commissie geen bestendig karakter. Het gaat om het aanzuiveren van een achterstand en geen noemenswaardige moeilijkheden staan de hervatting van de werkzaamheden der Commissie in de weg.

De zorg voor eenheid en vastheid van rechtstaal en administratieve taal is echter een noodzakelijkheid van bestendig aard.

« Het is werkelijk hoog tijd dat passende schikkingen worden getroffen — met name een degelijke officiële Nederlandse tekst, ten gerieve van hen die hem willen overnemen — eerst om al de onnauwkeurige of verkeerde termen te weren, daarna om de passende terminologie in te voeren » (H. HEYMANS, « *loc. cit.* »)

Een permanent instituut is daartoe vereist. Het heeft door nazicht van al de Nederlandse teksten van wetten en besluiten te waken over de juistheid en de eenvormigheid der terminologie. Wat reeds door de Commissie voor vertaling der Wetboeken werd gepresteerd zal daarbij van groot nut zijn.

Sommigen vatten dit Instituut op als een afdeling van de Raad van State, anderen wensden een onafhankelijk organisme.

Door coördinatie van wat reeds bestaat, nazicht van wat aan wetten en besluiten verschijnt, samenstelling van een woordenboek der goedbevonden en aanvaarde rechts- en administratieve terminologie zal men wellicht tot de op dat stuk gewenste degelijkheid en eenvormigheid geraken.

d'assurer l'uniformité des termes employés. Dès qu'un accord sera réalisé, je veillerai à ce que les travaux soient repris ».

Récemment encore, le 22 janvier 1953, M. Moyersoën a déclaré lors de la discussion du budget de l'Intérieur au Sénat (*Annales du Sénat* du 22 janvier 1953, p. 428) : « En ce qui concerne la toilette des textes, je désire souligner que l'unité de la terminologie néerlandaise est loin d'être atteinte. Je pense que le moment est venu de poursuivre notre effort sous l'égide du Conseil d'Etat et de reprendre en même temps la traduction de nos codes qui n'est pas encore près d'être achevée. »

Votre Commission estime qu'il n'est pas souhaitable de confier à une seule Commission ces deux missions distinctes, la traduction des codes d'une part et la tâche d'assurer l'uniformité et la stabilité de la terminologie d'autre part.

La traduction des codes a été entreprise efficacement par la Commission désignée à cet effet. Celle-ci a fourni un bon travail et il échet de lui donner l'occasion de terminer au plus tôt sa mission. Du fait que la tâche qui lui incombe se limite à la traduction des textes de loi antérieurs à la loi du 18 avril 1898, cette Commission ne possède pas un caractère permanent. Il s'agit maintenant de combler le retard existant et la reprise par la Commission de ses activités ne se heurte pas à de réelles difficultés.

Mais le souci de l'uniformité et de la stabilité de la terminologie tant administrative que juridique répond à une nécessité permanente.

« Il est vraiment temps de prendre les mesures adéquates, c'est-à-dire d'établir un texte officiel néerlandais correct à l'usage de ceux qui doivent s'en servir, afin d'en éliminer tous les termes imprécis ou erronés, d'y introduire ensuite la terminologie exacte. » (H. HEYMANS, *loc. cit.*)

A cet effet, une institution permanente est nécessaire. Elle devra, par le contrôle du texte néerlandais des lois et arrêtés, veiller à l'exactitude et à l'uniformité de la terminologie. Le travail déjà accompli par la Commission chargée de la traduction des Codes sera à cet égard d'un précieux appoint.

D'aucuns voient cette institution sous la forme d'une section du Conseil d'Etat, d'autres considèrent que ce doit être une organisme indépendant.

En coordonnant les textes déjà existants, en vérifiant les lois et arrêtés qui paraissent et en composant un dictionnaire des termes juridiques et administratifs approuvés par cette institution, il sera probablement possible d'atteindre en ce domaine le niveau de perfection et l'uniformité désirés.

3° Is er een wet nodig inzake « probation » ?

Laten wij eerst de « probation » in ons strafrecht situeren. Volgens de klassieke opvatting, die aan ons Wetboek van Strafrecht van 1867 ten grondslag ligt, is de persoonlijkheid van de delinquent, die als vrij en redelijk wezen verantwoordelijk is, slechts bijzaak in de straftoemeting; hoogstens kan zij verzachtende omstandigheden rechtvaardigen.

Volgens de positivistische school, ontstaan in de tweede helft van de vorige eeuw, is het misdrijf een maatschappelijk verschijnsel. De delinquent treedt op de voorgrond; het begrip verantwoordelijkheid ligt niet meer ten grondslag aan het strafrecht.

De neoklassieke school houdt het midden tussen beide. Voor haar is de basis van het strafrecht nog altijd de vrije wil en de verantwoordelijkheid, maar zij vermenschlijkt die opvatting doordat zij daaraan de sociale en psycho-fysische factoren toevoegt die de persoonlijkheid van de delinquent vormen. De straffen worden meer en meer gericht op de opvoeding of de morele wederopvoeding van de veroordeelde, op zijn aanpassing of wederaanpassing aan het leven in vrijheid en, zo hij fysisch of psychisch onvolwaardig mocht zijn, op zijn verbetering.

Die gedachten leiden tot de leer van de « individualisatie van de straf » en het « onbepaalde vonnis ».

De wet Lejeune op het uitstel van de tenuitvoerlegging der straf is vooral een reactie tegen de veelvuldige kleine gevangenisstraffen. Men was terecht van oordeel dat zij de wederopneming van de veroordeelde in de maatschappij in de weg stonden.

Tot besluit van een studie over « de korte gevangenisstraffen » zeggen Procureur-generaal Bekaert en Secretaris-generaal Cornil : « De korte vrijheidstraffen zijn bijna altijd nutteloos en zelfs schadelijk. Zij moeten in de meeste gevallen vervangen worden hetzij door langdurige straffen hetzij door andere strafmaatregelen ». (*Revue de Droit pénal* 1939, blz. 939).

Door de voorwaardelijke veroordeling ontgaat de werkelijk toevallige primaire delinquent de nadelige gevolgen van een korte gevangenisstraf; zij zet hem aan tot het vermijden van recidive. Maar het stelsel is hierin fout, dat de veroordeelde onmiddellijk na de uitstelverlening aan zichzelf wordt overgelaten. Voor de ongevaarlijke delinquenten, die wensen op te staan en niet weder te vallen, maar die het dreigend verlies van hun uitstel toch niet kan genezen van hun beroeps-onvastheid en hun gebrekkig aanpassingsvermogen en ook niet kan overtuigen om zo te leven dat zij niet meer aan misdadigheid blootstaan, is toezicht en preventieve bijstand geboden; er moet iemand zijn die hen helpt de oorzaken van de misdrijven uit de weg te gaan.

3° Faut-il légiférer en matière de probation ?

Situons tout d'abord la « probation » dans l'évolution de notre droit pénal. Dans la conception classique, qui préside à la rédaction du Code pénal de 1867, la personnalité du délinquant, libre et raisonnable, et, par le fait même, responsable, est chose accessoire dans l'appréciation de la peine; tout au plus peut-elle justifier l'application de circonstances atténuantes.

Pour l'école positiviste née au cours de la seconde moitié du siècle dernier, l'infraction est un phénomène social. La personnalité du délinquant passe au premier plan; le concept de responsabilité n'est plus à la base du droit pénal.

L'école néoclassique prend la voie médiane. Elle persiste à trouver le fondement de droit pénal dans le libre arbitre et la responsabilité, mais elle l'humanise en y ajoutant les facteurs sociaux et psychophysiques qui composent la personnalité du délinquant. Les peines sont de plus en plus orientées vers l'éducation et la rééducation morale du condamné, vers son adaptation ou sa réadaptation à la vie en liberté et, en cas de déficience de son état physique ou psychique, vers son amélioration.

Ces idées conduisent à la doctrine de « l'individualisation de la peine » et de la « sentence indéterminée ».

La loi Lejeune sur l'octroi du sursis à l'exécution de la peine est avant tout une réaction contre la multiplicité des petites peines de prison. On a considéré à juste titre que celles-ci faisaient obstacle à la réintégration dans la société du condamné.

En conclusion d'une étude sur « les courtes peines de prison », le Procureur Général Bekaert et le Secrétaire Général Cornil arrivent aux mêmes conclusions : « Les courtes peines privatives de liberté sont presque toujours inutiles et même nuisibles. Elles doivent, dans la plupart des cas, faire place soit aux peines de longue durée, soit à d'autres mesures répressives. » (*Revue de Droit Pénal*, 1939, p. 932.)

La condamnation conditionnelle évite au délinquant primaire vraiment occasionnel les conséquences néfastes de la courte peine de prison; elle l'incite à éviter la récidive. Mais le vice du système réside dans l'abandon auquel le condamné est laissé immédiatement après l'octroi du sursis. Pour les délinquants peu dangereux, désireux de se relever et d'éviter une rechute, mais que la seule menace de la perte du bénéfice du sursis ne peut suffire à guérir de leur instabilité professionnelle, de leur inexpérience à s'adapter, ni à convaincre d'adopter un mode de vie qui ne les expose plus à la délinquance, il faut une surveillance, une assistance préventive; il faut que quelqu'un l'aide à éliminer les causes d'infraction.

Moet die bijstand nu worden geboden na het uitspelverlenend vonnis of moet hij daarentegen reeds bij het instellen van de openbare vordering worden geregeld opdat er zo mogelijk geen veroordeling zou worden uitgesproken ?

Bij afwezigheid van wettekst, hebben verscheidene parketten bij de rechtbanken van eerste aanleg, vóór het vonnis, binnen de beperkte sfeer van hun appreciatiebevoegdheid omtrent de gepastheid der vervolging, en het algemeen bestuur, na het vonnis, het « probation-stelsel » officieus als proefneming toegepast. Er is naar een doeltreffend systeem van bijstand gezocht voor de delinquenten, die wensen op te staan maar niet bij machte zijn alleen de moeilijkheden te overwinnen welke hun een eerste maal tot het overtreden van de wet hebben gebracht.

Het « probation » stelsel wordt door de Parketten normaal als volgt toegepast. Het moet in het beschouwde geval doeltreffender voorkomen dan een werkelijke of voorwaardelijke vrijheidsstraf; de openbare vordering moet ontvankelijk zijn, de schuld moet vaststaan, en de betrokken persoon moet daarenboven schuld bekend hebben. Het wordt niet toegepast op hen die voordien reeds een gevangenisstraf hebben ondergaan en wordt slechts voorgesteld, indien de magistraat die de procedure leidt, van mening is dat de straf voorwaardelijk zal zijn. De « probation » is afhankelijk van het herstel der berokkende schade, de betaling van eventuele gerechtskosten en de afstand van de voorwerpen, die in beslag kunnen worden genomen. Komen niet in aanmerking de misdrijven die de maatschappelijke orde erg hebben verstoord.

Na het gerechtelijk onderzoek wordt een afzonderlijk sociaal onderzoek ingesteld. De proeftijd verschilt van geval tot geval, maar wordt zo berekend dat, bij eventuele mislukking, de openbare vordering niet dreigt te vervallen. Slaagt de proef, dan blijft het geval zonder gevolg; mislukt ze, dan kan de procedure hervat worden.

De probation-agenten vóór de veroordeling, worden onder de contrôle van de Procureur des Konings gekozen.

Het departement beschikt niet over statistische gegevens omtrent de experimenten van de Parketten. Ze zijn bij de gerechtelijke overheden aangevraagd.

De probation experimenten van de administratie ressorteren onder de diensten van het Departement van Justitie die bevoegd zijn inzake voorwaardelijke invrijheidstelling en genadeverlening, en tot het bestuur der strafinrichtingen behoren; deze kunnen derhalve, wanneer door de veroordeelde een verzoek om genade is ingediend voor de tenuitvoerlegging van de straf, tot de « probation » beslissen.

Hierna volgt een statistiek omtrent het aantal probationmaatregelen die de administratie getroffen en ingetrokken heeft :

Faut-il placer cette assistance après le prononcé du jugement octroyant le sursis ou faut-il au contraire l'organiser dès l'intentement de l'action publique, de manière à éviter, si possible, la condamnation ?

Dans le silence de la loi, plusieurs parquets près les tribunaux de première instance, agissant avant jugement dans la sphère limitée de leurs pouvoirs d'appréciation quant à l'opportunité des poursuites, et l'administration générale, après jugement, ont eu recours à la « probation » par des voies officieuses et à titre expérimental. Un système a été recherché qui assurerait une assistance efficace au délinquant désireux de se relever mais incapable d'affronter seul les difficultés qui l'ont amené à transgresser la loi une première fois.

La mise sous probation par les parquets se fait généralement dans les conditions suivantes. Il faut que, dans le cas envisagé, elle apparaisse comme étant plus efficace que la peine préventive de liberté effective ou conditionnelle; l'action publique doit être recevable et la culpabilité certaine, la probation requiert en outre que l'auteur des faits soit en aveux. Elle n'est pas appliquée à ceux qui ont déjà subi effectivement une peine d'emprisonnement; elle n'est proposée que si le magistrat chargé de la procédure estime que la peine serait affectée de la modalité du sursis. Le bénéfice de la probation est subordonné à la réparation du préjudice causé, au paiement des frais de justice éventuels et à l'abandon des objets susceptibles de confiscation. Sont écartées de la probation les infractions qui ont gravement troublé l'ordre social.

Il est procédé à une enquête sociale distincte de l'information judiciaire et postérieure à celle-ci. Le temps d'épreuve est adapté à chaque cas, mais il est calculé de façon telle qu'en supposant un échec, l'action publique ne soit pas menacée par la prescription. En cas de réussite de l'épreuve, la procédure est laissée sans suite; dans l'éventualité d'un échec, elle peut être poursuivie.

Les agents de probation avant jugement sont choisis sous le contrôle du Procureur du Roi.

Les statistiques sur l'expérience réalisée par les parquets ne sont pas à la disposition du Département. Elles ont été réclamées aux autorités judiciaires.

Quant aux expériences de probation réalisées par l'administration, ce sont les services du Département de la Justice chargés de traiter les affaires de libération conditionnelle et les grâces qui font partie de l'administration pénitentiaire qui peuvent, par conséquent, décider de recourir à une mesure de probation lorsqu'ils sont saisis d'un recours en grâce introduit par un condamné avant la mise à exécution de la peine.

Ci-après la statistique qui donne le nombre de mesures de probation prises par l'administration ainsi que le nombre de mesures de révocation :

Statistiek betreffende de door de Administratie getroffen en ingetrokken probation - maatregelen.

Jaar	Aantal beslissingen	Aantal intrekkingen
—	—	—
1943	3	—
1944	—	—
1945	7	—
1946	19	2
1947	23	3
1948	32	1
1949	19	—
1950	107	7
1951	105	1
1952	62	8
Totaal :	377	22

Reeds op 18 Mei 1948 diende de Minister van Justitie bij de Kamer een wetsvoorstel in tot invoering van het probation-regime in het strafstelsel (Gedr. St. Kamer, n^o 469, zitting 1947-1948). Volgens dat ontwerp wordt de probation door de rechtsmacht van wijzen bevolen, op het ogenblik dat zij de primaire delinquent tot een correctionele straf veroordeelt; een probation-commissie, bij de rechtbank van de hoofdplaats der provincie ingesteld, wijst de probation-agent aan die voor de naleving van de gestelde voorwaarden moet waken. De Commissie brengt verslag uit bij het Openbaar Ministerie, ingeval het gedrag van de veroordeelde ernstig te wensen overlaat. Dat ontwerp is nu in bespreking bij de Commissie van Justitie van de Kamer.

De werkzaamheden van de Europese Studiecycle over de probation te Londen van 20 tot 30 October 1952, leidden tot het besluit dat het verkieslijk is dat het probation-stelsel bij de wet zou worden ingevoerd.

Het algemeen verslag van de h. Dupréel, directeur-generaal van het Belgisch bestuur der strafinstellingen, en van de h. Andenaes, vormt een synthese van de werkzaamheden van de Cycleus.

Sommige gedelegeerden gaven als hun mening te kennen dat de beslissing in zake probation in elk geval moet toekomen aan de rechtbank, omdat deze alleen volledige en totale waarborgen biedt.

Ook het Departement van Justitie is van oordeel dat ten deze wetgevend voorzieningen getroffen dienen te worden. Hoewel het de gedane experimenten als belangwekkend beschouwt en de resultaten zeer gunstig blijken, betreurt het Departement dat de probation wegens het tekort aan probation-agenten tot een zeer klein aantal gevallen beperkt moet blijven.

De postpenitentiaire, organismen die thans de voorgedij verzekeren van de delinquenten ten opzichte van wie een probation-maatregel is getroffen, zouden van ongelijke waarde zijn; zij zouden met werk over-

Statistique des mesures prises par l'Administration en matière de probation.

Années.	Nombre de décisions.	Nombre de révocations.
—	—	—
1943	3	—
1944	—	—
1945	7	—
1946	19	2
1947	23	3
1948	32	1
1949	19	—
1950	107	7
1951	105	1
1952	62	8
Total :	377	22

Déjà le 18 mai 1948, le Ministre de la Justice déposait à la Chambre un projet de loi établissant le régime de probation dans le système pénal. (Doc. Ch., n^o 469, session de 1947-1948). Dans le système de ce projet, la probation est ordonnée par la juridiction de jugement au moment où elle condamne un délinquant primaire à une peine correctionnelle; une commission de probation, instituée auprès du tribunal du chef-lieu de la province, désigne l'agent de probation qui est chargé de veiller à l'observation des conditions imposées. C'est la commission qui fait rapport au Ministère public si la conduite du condamné laisse gravement à désirer. Ce projet n'a pas été discuté et est devenu caduc.

Les travaux du Cycle d'Etude Européen sur la probation qui s'est tenu à Londres du 20 au 30 octobre 1952, aboutissent à la conclusion qu'il est préférable que le régime de probation soit instauré par la loi.

Le rapport général présenté par M. Dupréel, directeur général de l'Administration pénitentiaire belge, et par M. Andenaes, constitue la synthèse des travaux du Cycle.

Certains délégués ont tenu à préciser qu'ils estimaient que dans toutes les hypothèses, ce devrait être au tribunal qu'incombe la mission de statuer sur la probation, le tribunal offrant seul les garanties complètes et totales.

Le Département de la Justice estime aussi qu'il convient de légiférer en cette matière, sans pour cela supprimer la probation avant jugement. Tout en considérant que les expériences qui ont été faites sont intéressantes et que leurs résultats paraissent très favorables, il déplore que la probation doive se limiter à un nombre très restreint de cas par suite du manque d'agents de probation.

Les organismes d'action postpénitentiaire qui interviennent actuellement pour assurer la tutelle des délinquants à l'égard desquels une mesure de probation est prise, seraient de valeur inégale; ils

laden zijn en voor het merendeel onmogelijk voogdij kunnen uitoefenen over al de hun toevertrouwde personen. De voogdij over delinquenten die onder probation worden geplaatst, verschilt sterk van de voogdij over vrijgelaten veroordeelden.

Het Departement is zich bewust, dat het noodzakelijk is, eensdeels, de kiese taak van probation-agent op te dragen aan personen die alle vereiste eigenschappen bezitten en, anderdeels, de uitgaven in verband met de benoemingen van probation-agent zoveel mogelijk te beperken, en het bestudeert de mogelijkheid om de vrijwilligers van een leidend kader te voorzien en op hun werk supervisie te doen uitoefenen door beroeps-probation-agenten, indien de wet wordt goedgekeurd.

Er wordt naar het schijnt daaromtrent een nieuw onderzoek ingesteld bij de gerechtelijke overheden.

Volgens de opvatting van het Departement van Justitie, zou het Parket nog het recht hebben om een probation-maatregel te bevelen zoals thans. Vooral de probation naveroordeling zou door de wet worden geregeld. Het ontwerp zou een groot belang toekennen aan de « Probation-commissie », ingegeven door die welke werd ingesteld bij de wet op het sociaal verweer van 9 April 1930.

Ongetwijfeld kan het wenselijk schijnen, dat wettelijke voorzieningen worden getroffen tegenover het gevaar voor willekeur dat thans bestaat. Bij gebreke van positieve regelen kan men altijd beweren dat het Parket niet onpartijdig beslist. Het Parket draagt alleen de verantwoordelijkheid voor de toepassing van de probation, zonder mogelijkheid het geval ter beoordeling aan de rechtsmacht van wijzen voor te leggen.

De probation, zoals die thans wordt toegepast in de parketten, kan worden voortgezet zonder nieuwe wettelijke bepalingen. Hoogstens kan het gewenst voorkomen, om in de rechtspraak van de parketten ter zake eenheid te brengen door ministeriële richtlijnen.

Een waarborg tegen willekeur kan hierin worden gevonden dat de rechtsmacht van wijzen zou optreden, voordat de beklaagde ter openbare terechtzitting moet verschijnen om gevonnist te worden. Een dergelijke waarborg veronderstelt natuurlijk dat het Wetboek gewijzigd wordt.

De probation na veroordeling zou ingericht kunnen worden volgens de grote trekken van het ontwerp. Sommige leden zouden de klip van de Probation-commissie willen omzeilen. De rechter kan zeer gemakkelijk de probation-agent kiezen onder de aan het Parket verbonden maatschappelijke assistenten. Hij kan ook een private persoon aanwijzen, van wie hij het gezond verstand en de toewijding kent. Die persoon zou dan over zijn opdracht verslag uitbrengen bij de Procureur des Konings, die de zaak opnieuw bij de rechtbank aanhangig zou kunnen maken. Thans is het Parket vrij in de keuze van zijn probation-agenten; het doet nu eens een beroep op de diensten van het Ministerie van Justitie, dan weer op de Dienst voor

seraient surchargés de travail et, pour la plupart, dans l'impossibilité d'exercer toutes les tutelles qui leur sont confiées. La tutelle des délinquants placés sous probation diffère fortement de la tutelle organisée pour les condamnés libérés.

Conscient, d'une part, de la nécessité de confier la mission délicate d'agent de probation à des personnes qui ont toutes les qualités requises, et, d'autre part, de limiter au minimum les dépenses qui entraîneront les nominations d'agents de probation, le Département étudie la possibilité de faire encadrer les volontaires et de faire superviser leur travail par des agents de probation professionnels si la loi est votée.

Une nouvelle enquête se ferait actuellement à ce sujet auprès des autorités judiciaires.

Dans la conception du Département de la Justice, le parquet aurait encore le droit d'appliquer la probation comme il le fait actuellement. C'est surtout la probation après jugement qui serait organisée par la loi. Le projet donnerait une grande importance à la « Commission de Probation » inspirée de celle qui a été instituée par la loi de défense sociale du 9 avril 1930.

Sans doute peut-il sembler opportun de légiférer en présence du danger d'arbitraire que présente la situation actuelle. On peut toujours, à défaut de règles positives, prétendre que la partialité n'est pas absente des décisions du Parquet. Celui-ci porte seul la responsabilité du recours à la probation sans possibilité de soumettre le cas à l'appréciation de la juridiction de jugement.

La probation, telle qu'elle est actuellement pratiquée dans les parquets, peut se poursuivre sans dispositions légales nouvelles. Tout au plus peut-il paraître opportun d'unifier la jurisprudence des parquets en cette matière par des directives ministérielles.

Une garantie contre l'arbitraire pourrait être trouvée dans une intervention de la juridiction de jugement qui se placerait avant que le prévenu ne doive comparaître à l'audience publique pour y être jugé. Pareille garantie suppose évidemment une modification du Code.

La probation, après condamnation, pourrait être organisée conformément aux grandes lignes du projet. Certains membres voudraient éviter la Commission de probation, qui est un écueil à leurs yeux. Ils considèrent que le juge peut fort bien choisir l'agent de probation parmi les assistantes sociales attachées au parquet; qu'il peut aussi désigner une personne privée dont il apprécie le jugement et le dévouement. Ces personnes feraient rapport sur leur mission au Procureur du Roi, qui pourrait saisir à nouveau le tribunal. Actuellement, le parquet est libre dans le choix de ses agents de probation; il fait appel tantôt aux services du Ministère de la Justice, tantôt à l'Office de Réadaptation Sociale, tantôt encore à des particuliers dévoués

Maatschappelijke Heropbeuring, of op toegewijde particulieren die de voogdij over de delinquent aanvaarden. Dit alles geschiedt meestal zonder kosten en de Procureur des Konings wendt zich tot mensen die hij kent en die hij beoordeelt in functie van de hun toevertrouwde gevallen.

Het menselijk element heeft het overwicht inzake probation. Rechtstreeks contact met de delinquent geeft een dieper inzicht in het individu met al zijn zwakheden en mogelijkheden tot opstanding. Deze kennis leidt ook tot een juistere bepaling van de probation-voorwaarden en maakt het mogelijk de probation-agent te kiezen op grond van zijn eigenschappen. Als tussen de delinquent en het gezag dat met hem in contact is, nog andere tussenpersonen geplaatst worden of wanneer dezen in de plaats treden van de overheid, zou de probation een administratief karakter krijgen, dat haar wezen zou aantasten.

Wij mogen in dezen geen wetten maken, die afbreuk zouden doen aan de voorrechten van het Openbaar Ministerie, dat de wenselijkheid van vervolgingen moet blijven beoordelen, behalve dat er tegen gevaar van willekeur wellicht een zekere waarborg zou moeten worden ingevoerd.

Men kan er evenmin aan denken, om de rechts-machten van onderzoek te laten beslissen over de wenselijkheid van de probation. Zij besluiten op aanwijzingen en kunnen enkel de buitenvervolginstelling uitspreken of de verwijzing bevelen. Het Wetboek van strafvordering zou ondersteboven gekeerd worden, indien zij bovendien nog zouden moeten oordelen over de wenselijkheid van een openbare vordering.

De probation vóór het vonnis komt trouwens het best te gemoet aan het streven om de delinquent te verbeteren.

« Is het soms niet wenselijk, alvorens de vaak zo moeilijke reclassering van een veroordeelde op het oog te nemen, hem niet door een veroordeling te declasseren? » schrijft de Procureur des Konings te Luik in een brief die hij aan zijn substituten richt en waaraan wij nog het volgende ontleen :

« De Procureur des Konings kan het best beoordelen of vervolging al dan niet gewenst is. Beter dan wie ook geeft hij zich rekenschap van de omstandigheden van een zaak en is hij in staat om alle kwesties op te lossen die kunnen rijzen. Hij moet de maatschappij verdedigen en beschermen. Die verdediging en bescherming brengen niet altijd automatisch vervolging voor de rechtbanken en veroordeling met zich mede.

» Veelal zal een bedreiging, een min of meer strenge les, al naar omstandigheden, een inbreuk doelmatiger sanctionneren en sneller een verbetering bewerken dan een veroordeling. Immers, een primair delinquent voor wie de vervolgingen om redenen van wenselijkheid opgeschorst worden, zal zich beter gedragen onder de bedreiging van een straf dan de veroordeelde, die aan de gestrengheid van de terechtzitting en misschien van de gevangenis heeft blootgestaan, en die van deze dubbele inhibitie bevrijd is.

qui ont accepté la tutelle du délinquant. Tout cela se fait le plus souvent sans frais et le Procureur du Roi s'adresse à des gens qu'il connaît et qu'il apprécie en fonction des cas qui leur sont confiés.

C'est l'élément humain qui est prédominant en matière de probation. C'est le contact direct avec le délinquant qui permet de connaître l'individu avec ses faiblesses et ses possibilités de relèvement. C'est cette connaissance qui permet aussi de déterminer au mieux les conditions de la probation et de choisir l'agent de probation en raison des qualités qu'on lui connaît. Placer entre le délinquant et l'autorité, qui est en contact avec lui, d'autres échelons ou substituer ceux-ci à cette autorité, c'est donner à la probation un caractère administratif qui en énerverait l'essence même.

Il importe en cette matière de ne pas légiférer dans un sens qui porterait atteinte aux prérogatives du Ministère public qui doit rester juge de l'opportunité des poursuites, sauf à prévoir contre le danger d'arbitraire peut-être une certaine garantie.

On ne peut pas songer non plus à confier aux juridictions d'instruction le rôle de rendre des décisions sur l'opportunité de la probation. Elles statuent sur des indices et ne peuvent que prononcer le non-lieu ou ordonner le renvoi. Le Code d'instruction criminelle serait profondément bouleversé si on devait les charger en outre d'apprécier l'opportunité de la remise en mouvement de l'action publique.

C'est d'ailleurs la probation avant jugement qui répond le mieux au souci d'amendement du délinquant.

Avant d'envisager le reclassement souvent si difficile d'un condamné, n'est-il pas parfois préférable de ne pas le déclasser par la condamnation ? » écrit le Procureur du Roi de Liège, dans une circulaire qu'il adresse à ses substituts et dans laquelle nous relevons les passages suivants :

« Le Procureur du Roi est le mieux à même d'apprécier l'opportunité ou l'inopportunité d'une poursuite. Il se rend compte mieux que quiconque des circonstances d'une affaire, et est mieux à même de résoudre toutes les questions qui peuvent se poser. Il doit défendre et protéger la société. Cette défense et cette protection n'impliquent pas toujours automatiquement la poursuite devant les tribunaux et la condamnation.

» Dans bien des cas, un avertissement, une menace, une leçon en termes plus ou moins sévères, selon les circonstances, feront plus pour sanctionner une infraction et provoquer un amendement qu'une condamnation. En effet, le délinquant primaire à l'égard duquel les poursuites sont suspendues pour raison d'opportunité se comportera mieux sous la menace du châtiement que le condamné qui a affronté les rigueurs de l'audience et peut être de la prison et qui est affranchi de cette double inhibition.

» Is het niet alleen wenselijk, maar eenvoudig blijk, dat in sommige gevallen vermeden wordt de toekomst van een zeer jong mens in gevaar te brengen of te breken, het eerbaar verleden van een man van zestig jaar, die een eerste inbreuk heeft gepleegd, ten gronde te richten, wanneer verbetering mogelijk is ? »

Algemene richtlijnen aan de Parketten ter zake van probation zijn natuurlijk wenselijk, doch een wet waarbij de probation officieel wordt ingesteld, zou daaraan een systematisch karakter kunnen verlenen, dat de beteugelingsgedachte zou kunnen schaden. Deze moet derregel blijven, en de op de proefstelling de uitzondering, welke min of meer ruim moet begrepen worden, al naar het geval.

Waarom zou men, indien het probation-personeel ontoereikend is, aan de Parketten geen vrouwelijke en in sommige gevallen mannelijke sociale assistenten toevoegen ? Het toezicht op de betrokkenen zou hun toevertrouwd kunnen worden en het soort opzoekingen, welke voor de probation vereist zijn, past hun beter dan aan de plaatselijke politie, de Rijkswacht en de gerechtelijke politie.

Wettelijke maatregelen ter zake van probation zouden dus slechts met een uiterste voorzichtigheid getroffen mogen worden. Vóór alles moet het thans aan de gang zijnde experiment voortgezet en de uitkomsten er van met de grootste aandacht bestudeerd worden. Misschien is het wel aan te bevelen, reeds nu, zover mogelijk en waar nodig, in het tekort aan probation-agenten te voorzien.

Uw Commissie achtte het interessant dit hoofdstuk te besluiten met enkele gegevens betreffende het probation-stelsel uit de verslagen van de landen die deelnemen aan de Europese Studie-cyclus.

FRANKRIJK :

In Frankrijk bestaat dezelfde toestand als in België in die zin dat het stelsel er nog niet officieel bij de wet is ingevoerd, maar dat een in Juli 1952 ingediend wetsontwerp ter behandeling aan het Parlement is voorgelegd. Overigens worden er in werkelijkheid ook officieuze proeven genomen in vier gerechtelijke arrondissementen. Zo kan uitstel worden verleend onder voogdij, wanneer de gevangenisstraf één jaar niet te boven gaat. Leeft de veroordeelde de voorwaarden van het uitstel na, dan komt zijn straf na twee jaar bij genademaaatregel te vervallen.

In het verslag is geen statistiek omtrent dat experiment opgenomen.

NOORWEGEN :

Hier is het probation-stelsel reeds lange jaren bij de wet ingevoerd. De zaak is thans voorgelegd aan een herzieningscommissie.

» N'est-il pas non seulement opportun, mais simplement juste d'éviter dans certains cas de compromettre ou de briser l'avenir d'un tout jeune homme, d'anéantir le passé honorable d'un homme de 60 ans qui commet une première infraction, quand l'amendement est possible ? »

Des directives générales aux Parquets en matière de probation sont évidemment souhaitables, mais une loi instituant officiellement la probation risque de lui donner un caractère systématique qui préjudiciera à l'idée de la répression. Celle-ci doit rester la règle, la mise en attente, l'exception, plus ou moins largement comprise selon le cas.

Si le personnel de probation est insuffisant, pourquoi ne créerait-on pas auprès des Parquets des assistantes sociales et, pour certains cas, des assistants sociaux ? La surveillance des intéressés pourrait leur être confiée et le genre d'enquêtes que suppose la probation leur convient mieux qu'aux polices locales, gendarmerie et police judiciaire.

Il convient donc de ne légiférer en matière de probation qu'avec une extrême prudence. Il faut avant tout que l'expérience actuellement en cours soit poursuivie et que ses résultats soient étudiés avec grande attention. Peut-être convient-il dès maintenant de pourvoir dans la mesure et là où cela est nécessaire, au manque d'agents de probation.

Il a paru intéressant à la Commission de terminer ce chapitre par quelques renseignements relevés dans les rapports introduits par les nations participantes au Cycle d'Etude européen et concernant le régime de la probation.

FRANCE :

La France connaît une situation semblable à celle de la Belgique en ce sens que la probation n'a pas encore été introduite officiellement dans la législation française mais qu'un projet de loi, déposé en juillet 1952, est actuellement soumis à l'examen du Parlement. Par ailleurs, tout comme chez nous, des expériences pratiques officieuses sont en cours dans quatre arrondissements judiciaires. C'est ainsi que le sursis peut être accordé moyennant une tutelle lorsque la peine d'emprisonnement ne dépasse pas un an. Si le condamné observe les conditions du sursis, sa peine sera remise par voie de grâce au bout de deux ans.

Le rapport ne contient aucune statistique concernant cette expérience.

NORVÈGE :

Ce pays a adopté la probation dans sa législation depuis de nombreuses années. Cette question est actuellement soumise à une commission de réforme.

OOSTENRIJK :

Het stelsel bestaat in Oostenrijk officieel. Wanneer de uitgesproken straf kleiner is dan vijf jaar gevangenis, mag de rechtbank beslissen de tenuitvoerlegging van de straf gedurende één tot drie jaar uit te stellen. Acht de rechter het doelmatig, dan plaatst hij de belanghebbenden onder voogdij. De wet wordt hoofdzakelijk toegepast op jonge delinquenten van 14 tot 18 jaar.

VERENIGD KONINKRIJK :

In het Verenigd Koninkrijk bestaat het probation-stelsel sinds 1907. De desbetreffende wet is in 1948 herzien (Criminal Justice Act). Niet de tenuitvoerlegging der straf wordt verdaagd, maar wel *de uitspraak van de straf*. De rechtbanken kunnen de probation toepassen op alle al dan niet primaire delinquenten, met uitzondering van de ter dood veroordeelden.

In het bevel tot toepassing van de probation wordt steeds geëist dat de delinquent gedurende ten minste één en ten hoogste drie jaar onder toezicht van een probation-agent zou staan.

Hieronder volgt de statistiek over het jaar 1951. Ze wordt hier overgenomen wegens het belang dat ze vertoont.

NEDERLAND :

In Nederland worden de delinquenten die voorwaardelijk veroordeeld zijn, in de regel onder toezicht geplaatst. Zo stonden in 1950 11.000 personen onder toezicht als veroordeelden met uitstel.

ZWITSERLAND :

Bij het toekennen van een voorwaardelijke veroordeling kan de rechter de belanghebbende, wanneer hij zulks nuttig acht, onder de voogdij van een instelling plaatsen. De duur van die voogdij schommelt tussen 2 en 5 jaar.

In Griekenland, Luxemburg, Finland, Denemarken en Duitsland wordt het probation-stelsel niet toegepast op volwassen delinquenten.

VERENIGD KONINKRIJK :

a) Engeland en Wales.

Personen die in 1951 in probation zijn geplaatst wegens misdrijven welke onder de wet vallen (normaal genomen zware misdrijven).

AUTRICHE :

La probation existe officiellement en Autriche. Lorsque la peine prononcée est inférieure à 5 ans d'emprisonnement le tribunal peut décider qu'il sera sursis à l'exécution de la peine pendant un terme variant de 1 à 3 ans. S'il l'estime opportun, le juge imposera une tutelle au bénéficiaire du sursis. Cette législation s'applique principalement aux jeunes délinquants âgés de 14 à 18 ans.

ROYAUME-UNI :

La probation existe au Royaume-Uni depuis 1907. La législation fut revue en 1948 (Criminal Justice Act). Ce n'est pas un sursis à l'exécution de la peine mais un *sursis au prononcé de la peine*. Les tribunaux peuvent mettre sous probation tous les délinquants, primaires ou non, à l'exception des condamnés à une peine de mort.

L'ordonnance de probation exige toujours que le délinquant qui en fait l'objet soit soumis à la surveillance d'un agent de probation pour une durée d'un an au moins et trois ans au plus.

Les statistiques portant sur l'année 1951 suivent. Elles sont reprises en raison de l'intérêt qu'elles présentent.

PAYS-BAS :

Il est de règle aux Pays-Bas d'imposer une surveillance aux délinquants condamnés avec sursis. C'est ainsi qu'en 1950, 11.000 personnes se trouvaient sous surveillance en qualité de condamnés avec sursis.

SUISSE :

Lorsqu'il accorde la condamnation conditionnelle, le juge peut placer le bénéficiaire sous la tutelle d'un organisme s'il l'estime utile. Cette tutelle a une durée variant de 2 à 5 ans.

La probation n'est pas appliquée en ce qui concerne les délinquants adultes en Grèce, au Luxembourg, en Finlande, en Italie, au Danemark et en Allemagne.

ROYAUME-UNI :

a) Angleterre et Pays de Galles :

Personnes mises en probation en 1951 pour délits tombant sous le coup de la loi (c'est-à-dire en général, les délits graves).

	Sommiere rechtbanken — <i>Tribunaux sommaires</i>				Hogere rechtb. — <i>Tribunaux supér.</i>		Totaal — <i>Total</i>	
	Personen van 17 jaar en ouder — <i>Personnes âgées de 17 ans et au-dessus</i>		Personen beneden de leeftijd van 17 jaar — <i>Personnes âgées de moins de 17 ans</i>					
	Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>	
	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.
Aantal delinquenten schuldig aan misdrijven die onder de wet vallen. — <i>Nombre de délinquants coupables de délits tombant sous le coup de la loi</i>	53.964	11.197	43.163	3.630	19.439	943	116.366	15.770
Aantal in probation geplaatste personen. — <i>Nombre de personnes mises en probation</i>	4.819	2.670	17.650	1.854	3.185	276	25.654	4.790
Procent probations. — <i>Pourcentage mis en probation</i>	8,9	23,8	40,9	50,8	16,4	29,3	22,0	30,4

b) Schotland :

Personen die in 1951 wegens misdrijf in probation zijn geplaatst.

b) Ecosse :

Personnes mises en probation pour délits en 1951.

	Sommiere rechtbanken — <i>Tribunaux sommaires</i>				Hogere rechtb. — <i>Tribunaux supér.</i>		Totaal — <i>Total</i>	
	17 jaar en ouder — <i>17 ans et plus</i>		Minder dan 17 jaar oud — <i>Moins de 17 ans</i>					
	Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>		Geslacht — <i>Sexe</i>	
	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.	M. - M.	V. - F.
Aantal verschenen delinquenten. — <i>Nombre de délinquants ayant comparu</i>	10.384	1.661	9.645	726	1.348	72	21.377	2.459
Aantal in probation geplaatste personen. — <i>Nombre de personnes mises en probation</i>	350	102	2.670	284	56	7	3.076	393
Percent probation. — <i>Pourcentage mis en probation</i>	3,4	6,1	27,7	39,1	4,2	9,7	14,3	16,0

Einde 1951, waren in Engeland en Wales 45.725 en in Schotland 4.726 bevelen tot inprobation-plaatsing van kracht. Daaronder waren in Engeland en Wales 83 % en in Schotland 87,9 % mannen en in Engeland en Wales 17 % en in Schotland

A la fin de 1951, il y avait 45.725 ordonnances de mise en probation en vigueur en Angleterre et au Pays de Galles, et 4.726 en Ecosse. Parmi ces délinquants en probation, 83 % en Angleterre et au Pays de Galles, et 87,9 % en Ecosse étaient du

12,1 % vrouwen. De navolgende tabel geeft de leeftijd der belanghebbenden op bij hun inprobation-plaatsing.

sexe masculin, et 17 % en Angleterre et au Pays de Galles et 12,1 % en Ecosse étaient du sexe féminin. Le tableau ci-dessous indique l'âge des intéressés au moment de leur mise en probation :

Leeftijd op de datum van het bevel — Age à la date de l'ordonnance	Mannelijk geslacht — Sexe masculin				Vrouwelijk geslacht — Sexe féminin			
	Aantal bevelen — Nombre d'ordonnances		Procent — Pourcentage		Aantal bevelen — Nombre d'ordonnances		Procent — Pourcentage	
	Engeland en Wales — Angleterre et Pays de Galles	Schotland — Ecosse	Engeland en Wales — Angleterre et Pays de Galles	Schotland — Ecosse	Engeland en Wales — Angleterre et Pays de Galles	Schotland — Ecosse	Engeland en Wales — Angleterre et Pays de Galles	Schotland — Ecosse
Beneden 14 jaar. — <i>Moins de 14 ans</i> . . .	14.629	1.845	38,4	44,4	1.364	168	18,0	29,4
14 tot 16 jaar. — <i>14 à 16 ans</i>	10.199	1.474	26,8	35,5	1.272	185	16,7	32,4
17 tot 20 jaar. — <i>17 à 20 ans</i>	5.315	589	13,9	14,2	1.517	134	20,0	23,5
21 jaar en ouder. — <i>21 ans et plus</i> . . .	7.987	247	20,9	5,9	3.442	84	45,3	14,7
TOTALEN — <i>TOTAUX</i>	38.130	4.155	100	100	7.595	571	100	100

Van de 29.500 belanghebbenden die in Engeland en Wales en de 3.231 belanghebbenden die in Schotland in probation zijn geplaatst en omtrent wie de bevelen in 1951 zijn komen te vervallen, hebben in Engeland en Wales 78 % en in Schotland 85,7 % jongens en mannen en in Engeland en Wales 85 % en in Schotland 87,5 % meisjes en vrouwen het gehele bij het bevel bepaalde tijdvak in probation beëindigd of dat tijdvak door de rechtbank zien inkorten wegens goede vorderingen. De overigen (6.300 in Engeland en Wales en 454 in Schotland) hebben het probationtijdvak niet beëindigd : de meesten moesten opnieuw voor de rechtbank verschijnen, ten gevolge waarvan in Engeland en Wales 3.300 en in Schotland 326 jongens en mannen en in Engeland en Wales 350 en in Schotland 33 meisjes en vrouwen naar een verbeterhuis of een « Borstal »-instelling zijn verwezen of in de gevangenis terecht kwamen (zij vertegenwoordigen in Engeland en Wales respectievelijk 13 % en 7 % en in Schotland respectievelijk 14,4 % en 8,8 % van de mannelijke en vrouwelijke delinquenten omtrent wie de bevelen tot inprobationplaatsing in 1951 zijn afgelopen).

Sur les 29.500 sujets en probation en Angleterre et au Pays de Galles et les 3.231 sujets en Ecosse dont les ordonnances sont venues à expiration en 1951, 78 % des garçons et hommes, en Angleterre et au Pays de Galles, et 85,7 % en Ecosse, et 85 % des filles et femmes en Angleterre et au Pays de Galles, et 87,5 % en Ecosse ont achevé en probation l'ensemble de la période prévue par l'ordonnance ou ont vu cette période réduite par le tribunal en raison des bons progrès accomplis. Le restant (6.300 en Angleterre et au Pays de Galles, et 454 en Ecosse) n'ont pas achevé leur période de probation : la plupart ont eu à comparaître de nouveau devant le tribunal, et, à la suite de cette seconde comparution, 3.300 garçons et hommes en Angleterre et au Pays de Galles et 326 en Ecosse, et 350 filles ou femmes en Angleterre et au Pays de Galles et 33 en Ecosse ont été envoyés dans des maisons de correction ou des institutions « Borstal » ou en prison (représentant 13 % et 7 % respectivement en Angleterre et au Pays de Galles, et 14,4 % et 8,8 % respectivement en Ecosse des délinquants du sexe masculin et du sexe féminin dont les ordonnances de mise en probation sont venues à expiration en 1951).

4^o De gerechtelijke politie.

Reeds bij de behandeling van de begroting voor 1952 toonde uw Commissie belangstelling voor de gerechtelijke politie en de veiligheid, waarbij de vraag werd gesteld of beider werkterrein voldoende was afgelijnd. Tevens werd het statuut en de bevoegdheid van beide organismen onderzocht en uw verslaggever besloot, zinspelende op incidenten van die tijd, dat de magistraten en de administrateurs er moesten voor waken dat hun ondergeschikten hun wettelijke taak uitoefenden en hun respectieve bevoegdheid niet te buiten gingen (Gedr. St. n^o 85, zitting 1951-1952).

Maar er zijn nog andere kwesties die de gerechtelijke politie aanbelangen en waarover de leden van dit corps, alsmede de overheid welke de passende geest in dit belangrijk raderwerk van ons rechtsbestel moeten handhaven, zich bezorgd maken, o. m. de kwestie van het statuut der gerechtelijke politie, die van de weddeschalen, van de kaders en van de indeling der effectieven in taalopzicht, benevens die van het syndicaal statuut.

Weddeschalen.

Toen de gerechtelijke politie bij de wet van 7 April 1919 werd opgericht, kwam het personeel voornamelijk uit de effectieven van de gemeentelijke politie en van de Rijkswacht.

Er werd o.m. een beroep gedaan op verdienstelijke politiebeambten, die later hoge promoties, een hoog salaris en een belangrijk pensioen zouden genieten. Het stemde met de structuur en de doeleinden van de gerechtelijke politie overeen, dat de leden daarvan een hogere wedde zouden genieten dan de leden der gemeentelijke politie.

In zijn verslag aan de Kamer in 1908 verklaarde de h. de Broqueville, tijdens de eerste debatten omtrent de oprichting van de gerechtelijke politie, wat volgt :

« Het ware een verkeerde beoordeling van het karakter der nieuwe politie-officiëren, indien men hen als ambtenaren van een lagere orde zou beschouwen. Het ontwerp bedoelt integendeel dat hun in de hiërarchie der officieren van de gerechtelijke politie een verheven rang zou worden toegekend. Die opvatting komt tot uiting in artikel 10, luidens hetwelk zij het recht hebben in de uitoefening van hun ambt de bijstand te vragen van de openbare macht en van de officieren der gerechtelijke politie, met uitsluiting van de vrederechters en hun plaatsvervangers, de Procureurs des Konings en hun substituten en de onderzoeksrechters. Hun positie dient mijns inziens zo te zijn, dat zij de elite van de gemeentelijke politie-officiëren aantrekt. Dat vooruitzicht zou voor hen een aansporing zijn en zou tevens een betere werving van het kader mogelijk maken ». (*Handelingen Kamer*, buitengewone zitting 1900, vergadering van 29 Juli 1908, blz. 44.)

4^o La police judiciaire.

Déjà au cours de la discussion du budget de 1952 votre commission s'est occupée de la police judiciaire et de la Sûreté et notamment de la question de savoir si le domaine d'action de l'un et de l'autre était suffisamment délimité. A cette occasion les statuts et la compétence des deux organismes ont été examinés et votre rapporteur concluait, faisant allusion à des incidents alors récents, qu'il appartenait aux magistrats et aux administrateurs de veiller à ce que leurs subordonnés exécutent leurs activités légales et n'empiètent pas sur leurs attributions respectives. (Doc. Sén. n^o 85 Session 1951-1952).

Mais il est d'autres questions qui intéressent la police judiciaire et qui font l'objet des préoccupations des membres de ce corps et aussi de ceux qui ont le souci de le maintenir dans l'esprit qui convient à ce rouage important de notre appareil judiciaire. Il y a notamment, la question du statut de la Police Judiciaire, des barèmes des traitements, celle des cadres et de la répartition des effectifs au point de vue linguistique, celle du statut syndical.

Barèmes des traitements.

Lorsque la police judiciaire a été constituée par la loi du 7 avril 1919, le personnel qui y entraît a été prélevé pour une part importante sur les effectifs des polices communales et de la gendarmerie.

Il a été fait appel notamment à des policiers méritants, pour lesquels l'avenir réservait de hautes promotions accompagnées de traitements élevés et l'avantage d'une pension importante. Il était conforme à la structure et aux objectifs poursuivis par l'instauration de la police judiciaire, que ses membres jouiraient de traitements supérieurs à ceux des polices communales.

Dans son rapport, M. de Broqueville déclarait à la Tribune de la Chambre en 1908 au cours des premiers débats relatifs à la création de la police judiciaire :

« Ce serait d'ailleurs apprécier erronément le caractère des nouveaux officiers de police que de les considérer comme des fonctionnaires d'un ordre inférieur. L'esprit du projet est, au contraire, de leur voir attribuer dans la hiérarchie des officiers de police judiciaire, un rang élevé. Cette pensée se traduit dans l'article 10, aux termes duquel ils ont le droit de requérir, dans l'exercice de leurs fonctions, l'assistance de la force publique et celle des officiers de la police judiciaire autres que les juges de paix et leurs suppléants, les procureurs du Roi et leurs substituts et les juges d'instruction. A mon avis, leur situation doit être telle qu'elle puisse être ambitionnée par l'élite des officiers de la police communale. La perspective ouverte serait pour eux un stimulant en même temps qu'elle assurerait un meilleur recrutement du cadre ». (*Annales Chambre* session extraordinaire de 1900, séance du 29 juillet 1908, p. 44.)

De praktijk bevestigde deze beginselen en in 1939 waren de weddeschalen van de gerechtelijke politie nog steeds gunstiger dan die van de gemeentelijke politie.

In 1946 vat de Regering de eenmaking van de weddeschalen aan. Van 500 worden deze tot een tiental groepen met een veertigtal categorieën teruggebracht. De opvatting, die bij de oprichting van de gerechtelijke politie had voorgezeten, en die werkelijk het behoud en de aanwerving van waardevolle elementen waarborgde, wordt uit het oog verloren en het corps wordt ingedeeld bij de categorieën ontworpen volgens de behoeften ener centrale administratie, en die bijgevolg in de eerste plaats steunen op de waarde van de ambtenaar zoals ze blijkt uit zijn diploma.

De eigen factoren van de gerechtelijke politie : activiteit niet beperkt door een bepaalde uurrooster, fysieke weerstand, stoutmoedigheid, koelbloedigheid, opmerkingsgeest en de wetenschappelijke bagage welke de kennis van de beginselen van strafrecht en strafvordering, alsmede van de technische en wetenschappelijke politie insluit, worden aldus verwaarloosd bij de beoordeling van de bezoldiging.

Gebruik en misschien wel misbruik makend van de vrijheid waarover zij beschikten bij het vaststellen van een bepaald gedeelte van de wedde van hun personeel, hebben de gemeenten de wedden van hun politie aanzienlijk verhoogd. Het oorspronkelijk evenwicht is dus verstoord door de declassering ingevolge de rijksweddeschalen van 1946 enerzijds en de weddeverhoging voor de gemeentelijke politie anderzijds, zodat de wedden van de gerechtelijke politie sedert 1946 lager zijn dan die van de gemeentelijke politie, terwijl zij in dezelfde stad en voor dezelfde functies in 1939 aanzienlijk hoger waren.

Sedert 1947 hebben het regelingscomité, de paritaire commissie en hoge magistraten de aandacht van de achtereenvolgende Ministers gevestigd op de onbillijke toestand van de gerechtelijke politie.

De paritaire commissie stelt een weddeschaal voor waarbij het verstoorde evenwicht gedeeltelijk wordt hersteld; de verhoging zou de uitgaven met 3 miljoen doen stijgen. Het regelingscomité heeft zijn goedkeuring gehecht aan het voorstel van de paritaire commissie. Desondanks, en hoewel de gemeentelijke weddeschalen door de Regering werden een-gemaakt en beperkt, zodat het argument van de vrijheid der gemeenten ter zake niet meer geldt, blijft de gerechtelijke politie in een minderwaardige toestand verkeren, die het gevolg is van de in 1946 vastgestelde weddeschalen. De gevraagde aanpassing schijnt dus in principe gewettigd te zijn.

Kaders van de Gerechtelijke Politie.

De Commissie van Justitie heeft dit vraagstuk bestudeerd uit het oogpunt van de verdeling der effectieven over de twee taalstreken en van bepaalde plaatselijke leemten.

Tabel I vermeldt de samenstelling van het personeel zoals deze uit de besluiten voortvloeit. Tabel II geeft de evolutie weer van het personeel

La réalité a été conforme à ces principes et en 1939 encore, les barèmes dont jouissait la police judiciaire étaient supérieurs à ceux des polices communales.

En 1946 le gouvernement entreprend l'unification des barèmes. Ceux-ci au nombre de 500 sont réduits à une dizaine de groupes comprenant une quarantaine de catégories. Perdant de vue la conception qui avait présidé à la création de la police judiciaire et qui est vraiment la garantie à la fois du maintien de ses éléments de valeur et de son recrutement, elle est incorporée dans des catégories conçues en fonction des besoins d'une administration centrale et par conséquent basées avant tout sur la valeur de l'agent exprimée par le diplôme.

Les facteurs propres à la police judiciaire : une activité non limitée par un horaire déterminé, la résistance physique, le goût du risque, le sang-froid, l'esprit d'observation et tout le bagage scientifique que comporte la connaissance des éléments de droit pénal et de procédure pénale, la police technique et scientifique sont ainsi négligés dans l'appréciation de la rémunération.

Les communes usant et abusant peut-être de la liberté qui leur était laissée dans la fixation des traitements de leur personnel ont considérablement majoré les traitements de leurs polices. L'équilibre initial a donc été rompu d'une part par le déclassement infligé par les barèmes de l'Etat de 1946 et par les améliorations de traitement des polices communales d'autre part en sorte qu'en ce moment et ce depuis 1946 les traitements de la police judiciaire sont inférieurs à ceux de la police communale alors que dans la même ville et pour les mêmes fonctions, en 1939, ils leur étaient largement supérieurs.

Depuis 1947, le comité régulateur, la commission paritaire, de hauts magistrats ont attiré l'attention des ministres successifs sur la situation dans laquelle injustement se trouve placée la police judiciaire.

La commission paritaire propose un barème qui rétablit partiellement l'équilibre rompu; la majoration proposée entraînerait une augmentation de dépenses de l'ordre de 3 millions. Le comité régulateur a donné son appui à la proposition de la Commission paritaire. Malgré cela et bien que les barèmes commun aux aient été unifiés et limités par le gouvernement, et que l'argument de la liberté des communes en ce domaine ne puisse plus lui être opposé, la police judiciaire se voit maintenue dans la situation inférieure qui lui a été faite lors de l'établissement des barèmes de 1946. Le réajustement réclamé semble donc justifié en principe.

Cadres de la Police Judiciaire.

La commission de la Justice a étudié cette question sous l'angle de la répartition des effectifs entre les deux régions linguistiques du pays et aussi au point de vue de certaines insuffisances locales.

Le tableau I ci-après donne l'effectif du personnel tel qu'il résulte des arrêtés. — Le tableau II donne l'évolution de cet effectif depuis l'arrêté royal du

sedert het koninklijk besluit van 7 April 1919 tot heden, terwijl Tabel III de werkelijke effectieven aangeeft per Hof van Beroep, arrondissement en taalgroep.

7 avril 1919 jusqu'à nos jours et le tableau III, l'effectif réel par ressort de Cour d'Appel et d'arrondissement, subdivisé suivant les connaissances linguistiques du personnel.

TABEL I. — TABLEAU I.

Gerechtelijke politie der parketten — Police judiciaire des parquets

Vastgesteld personeelseffectief — Effectif du personnel.

	Gerecht. offic. — <i>Off. jud.</i> 1	Gerecht. agent. — <i>Agents jud.</i> 2	Labor. leiders — <i>Chefs de lab.</i> 3	Labor. operat. — <i>Operat. lab.</i> 4	Be- dienden — <i>Employés</i> 5	Auto- voer- ders- werkt. kundig. — <i>Chauf- feurs méca- niciens</i> 6	Boden — <i>Messa- gers</i> 7	Hoofd van radio- techn. dienst. — <i>Chefs du service radio- techn.</i> 8
Brussel — <i>Bruxelles</i>	25	109	1	4	31 +10 tijd. 10 temp.	5	1	1
Leuven — <i>Louvain</i>	2	8	—	—	1	—	—	—
Antwerpen — <i>Anvers</i>	17	53	1	4	8	3	—	—
Turnhout — <i>Turnhout</i>	1	3	—	—	1	—	—	—
Charleroi — <i>Charleroi</i>	12	36	—	2	8	1	1	—
Nijvel — <i>Nivelles</i>	1	3	—	—	1	—	—	—
Bergen — <i>Mons</i>	8	29	—	2	6	1	—	—
Doornik — <i>Tournai</i>	3	9	—	1	2	1	—	—
Hof van Beroep te Brussel — <i>Cour d'appel de Bruxelles</i>	69	250	2	13	58 +10 tijd. 10 temp.	11	2	1
Gent — <i>Gand</i>	12	31	1	2	7	2	—	—
Kortrijk — <i>Courtrai</i>	1	3	—	—	1	—	—	—
Brugge — <i>Bruges</i>	10	26	1	1	6	1	—	—
Hof van Beroep te Gent — <i>Cour d'appel de Gand</i>	23	60	2	3	14	3	—	—
Luik — <i>Liège</i>	11	47	1	4	7	3	—	—
Hasselt — <i>Hasselt</i>	1	5	—	—	1	—	—	—
Tongeren — <i>Tongres</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Hoei — <i>Huy</i>	1	5	—	—	1	—	—	—
Verviers — <i>Verviers</i>	2	6	—	—	1	—	—	—
Aarlen — <i>Arlon</i>	1	2	—	—	1	—	—	—
Marche — <i>Marche</i>	—	—	—	—	—	—	—	—
Namen — <i>Namur</i>	5	16	—	2	4	1	—	—
Dinant — <i>Dinant</i>	1	2	—	—	1	—	—	—
Hof van Beroep te Luik — <i>Cour d'appel de Liège</i>	22	83	1	6	16	4	—	—
TOTAAL — <i>TOTAL</i>	114	393	5	22	88 + 10	18	2	1

Er valt op te merken dat het aantal gerechtelijke officieren en agenten per Hof van Beroep wordt vastgesteld (art. 1 der wet van 7 April 1919). Zie K. B. van 29 Maart 1951 — *Staatsblad* van 30 Maart 1951.

Het aantal der gerechtelijke officieren en agenten per arrondissement is een onderverdeling van het per Hof van Beroep vastgesteld cijfer.

Het aantal adjunct-secretarissen, bedienden en boden der parketten toegevoegd aan de gerechtelijke officieren alsmede het aantal der autobestuurders-werktuigkundigen wordt per arrondissement vastgesteld (art. 157 der wet van 18 Juni 1869). Zie ministerieel besluit van 30 Maart 1951 — *Staatsblad* van 7 April 1951.

Il y a lieu de remarquer que le nombre des officiers et agents judiciaires est fixé par Cour d'appel (art. 1^{er} de la loi du 7 avril 1919). Voir A. R. du 29 mars 1951 — *Moniteur* du 30 mars 1951.

Le nombre des officiers et agents judiciaires par arrondissement constitue une subdivision du chiffre établi par Cour d'appel.

Le nombre des secrétaires adjoints, employés et messagers adjoints aux officiers judiciaires, ainsi que le nombre des chauffeurs-mécaniciens est fixé par arrondissement (art. 157 de la loi du 18 juin 1869). Voir arrêté ministériel du 30 mars 1951 — *Moniteur* du 7 avril 1951.

TABEL II. -- TABLEAU II.

Gerechtelijke politie der Parketten. — Police judiciaire des Parquets.

Raming van het verloop van de personeelseffectieven der gerechtelijke politie sinds de wet van 7-4-1919.
Evolution depuis la loi du 7-4-1919, de l'effectif du personnel de la police judiciaire.

BESLUITEN — ARRÊTÉS	Officieren — Officers				Agenten — Agents				Laboratoriumleiders — Chef de laborat.				Laboratiumoperateurs — Opérateurs de laborat.				Hoofd radiotechn. dienst — Chef du serv. rad.-techn.	Bedienden — Employés	Autoverord. werktuigkund. — Chauffeurs mécaniciens	Boden — Messagers
	Brussel — Bruxelles	Gent — Gand	Luik — Liège	Brussel — Bruxelles	Gent — Gand	Luik — Liège	Brussel — Bruxelles	Gent — Gand	Luik — Liège	Brussel — Bruxelles	Gent — Gand	Luik — Liège	Brussel — Bruxelles	Gent — Gand	Luik — Liège	Brussel — Bruxelles				
K.B. — A.R. 7-8-19	36	20	21	90	39	42	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 7-5-21	28	16	17	72	32	34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 24-4-22	29	15	17	72	32	34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 29-11-23	31	13	17	72	32	34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 1-2-28	32	9	14	75	25	28	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 12-3-30	34	11	13	89	30	32	2	1	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 3-5-35	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 14-5-35	35	11	12	97	30	31	2	1	1	3	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 15-5-36	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 3-6-36	36	12	12	103	32	31	2	1	1	4	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 27-5-37	37	12	12	105	32	33	2	1	1	5	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 19-5-37	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 30-6-37	39	12	12	107	34	34	2	1	1	6	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 18-2-38	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 21-11-39	42	12	12	115	37	34	2	1	1	6	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 16-2-40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K.B. — A.R. 18-3-40	46	12	12	129	37	34	2	1	1	6	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 28-3-40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 24-12-40	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
B. — A. 31-12-40	46	13	15	129	36	42	2	1	1	6	—	—	6	—	—	—	—	—	—	—
B. — A. 17-11-42	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
B. — A. 10-12-42	50	13	16	141	36	65	2	1	1	8	—	—	8	—	—	—	—	—	—	—
B. — A. 15-2-44	58	20	18	193	45	73	2	1	1	10	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
B. — A. 4-7-44	59	20	18	196	45	73	2	1	1	10	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
B.Rt — A.Rt 4-7-47	114	23	22	395	83	—	5	2	1	19	20	—	19	3	6	—	1	88	18	2
21-3-49	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	10	—	—
B.Rt — A.Rt 5-2-48	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
B.Rt — A.Rt 17-3-49	69	23	22	394	60	—	2	2	1	13	3	—	13	—	—	—	88	—	—	—
K.B. — A.R. 29-3-51	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
M.B. — A.M. 30-3-51	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Het werkelijk personeelseffectief der gerechtelijke politie, per Hof van beroep, per arrondissement en per taalgroep
Tussen haakjes : het personeel ter beschikking gesteld van het Ministerie van Koloniën.

Effectif réel du personnel de la police judiciaire par Cour d'appel, arrondissement et régime linguistique
Entre parenthèses : personnel mis à la disposition du Ministère des Colonies.

[N^o 290.]

(26)

ARRONDISSEMENT	Gerecht. officieren				Gerecht. agenten				Laboratorium		Adj. secret. en bedienden										autovoerders-werktuig.		bodem		messagers		hoofd radiotechn. dienst		algem. totaal																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
	Officers judic.				Agents judic.				Opérat. de lab.		Secrétaires-adjoints et employés										ch. de serv. rad. techn.		chauffeurs-mécan.		messagers		hoofd radiotechn. dienst		algem. totaal																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									
	total	comm. gencr.	hoofd-comm.	comm. en chd.	e. a. comm.	comm. princ.	comm. en offic.	comm. et offic.	total	e. a. insp.	insp. princ.	ag. en insp.	ag. et insp.	total	e. a. op.	op. princ.	opérateurs	opérateurs	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.	bijg. klerk.	comm. adj.	total	total	adj. secret.	secr. adj.	adj. secret. tit. p.	e. a. klerk.	comm. princ.	opstellers	redacteurs	klerken	comm.

Een vergelijking van deze tabellen wijst uit dat er :

in het Vlaamse landsgedeelte 44 officieren en 129 agenten zijn;

in het Waalse landsgedeelte 45 officieren en 155 agenten zijn;

in het tweetalig landsgedeelte 25 officieren en 109 agenten zijn.

Dat is één officier op 99.124 inwoners en één agent op 33.809 inwoners in het Vlaamse landsgedeelte tegen één officier per 65.979 inwoners en één agent per 19.157 inwoners in het Waalse en één officier op 42.935 inwoners en één agent op 12.141 inwoners in het tweetalig landsgedeelte. Deze vergelijking valt nog veel ongunstiger uit voor het Vlaamse landsgedeelte indien wordt gelet op de 23 boven-tallige gerechtelijke officieren in de brigades te Charleroi, Bergen, Luik en Namen.

Opmerking verdient daarenboven dat, waar het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik de gehele provincie Limburg omvat en een Vlaamse bevolking in het noorden van de provincie Luik, daar alles bijeen genomen maar één Nederlandstalig officier en 5 Nederlandstalige agenten van de gerechtelijke politie zijn, zodat wanneer Hasselt en Tongeren voor werkzaamheden van enig belang moeten worden versterkt, het aantal Franse officieren en agenten zijn die bij de Vlaamse bevolking een onderzoek gaan instellen.

De sterkte van de gerechtelijke politie wordt bepaald naar de dienstnoodwendigheden en andere normen als het industrieel karakter van de streek, de soort bevolking, het aantal vreemdelingen, het bestaan van havens, enz. en het aantal gepleegde misdrijven.

Het aantal klachten, aangiften en processen-verbaal dat jaarlijks bij een parket wordt ingediend, schijnt wel een passend criterium te zijn voor de globale verdeling der effectieven. Doch op een totaal van 380.000 stukken van die aard in 1951 voor het ganse land zijn er 70.000 te Brussel, 138.000 in Wallonië en 172.000 in het Vlaams gedeelte. Deze cijfers verantwoorden een verhoudingsgewijze verdeling der effectieven van 19 % voor Brussel, 36 % voor Wallonië en 45 % voor het Vlaams land. De huidige reglementair vastgestelde personeels-effectieven, officieren en agenten, geven respectievelijk 26 %, 40 % en 34 % voor deze gewesten. Hier ligt een onevenwicht dat misschien wel in een zekere mate te rechtvaardigen is, maar waarmee in 't vervolg bij de recrutering en de aanpassing der kaders dient rekening gehouden te worden.

In nauw verband met dit onevenwicht staat het vraagstuk der bevorderingen. Het aantal gerechtelijke officieren wordt vastgesteld per Hof van Beroep. De bevordering tot eerstaanwezend gerechtelijk inspecteur, die geen gerechtelijk officier is alhoewel officier van gerechtelijke politie, geschiedt nu per arrondissement, dit is in de schoot van elke brigade. In de huidige toestand zijn verschillende plaatsen van eerstaanwezend inspecteur in het Vlaamse land te begeben. Daar het kader der

Il résulte de l'étude comparative de ces tableaux qu'il y a :

pour la région flamande 44 officiers et 129 agents;

pour » wallonne 45 » 155 »

pour » bilingue 25 » 109 »

Soit une proportion d'un officier pour 99.124 habitants et d'un agent pour 33.809 habitants dans la région flamande; d'un officier pour 65.979 habitants et d'un agent pour 19.157 habitants dans la région wallonne et d'un officier pour 42.935 habitants et d'un agent pour 12.141 habitants dans la région bilingue. La comparaison devient encore notablement plus défavorable à la région flamande si on tient compte des 23 officiers judiciaires qui sont en sur-nombre dans les brigades de Charleroi, Mons, Liège et Namur.

Il y a lieu de souligner que dans le ressort de la Cour d'Appel de Liège qui compte toute la province de Limbourg et une population flamande dans le Nord de la province de Liège il y a en tout 1 officier et 5 agents de police judiciaire flamands, à tel point que lorsqu'il y a lieu de renforcer le personnel de Hasselt et de Tongres pour des devoirs de quelque importance, ce sont des officiers et des agents unilingues français qui viennent indiquer auprès des populations flamandes.

Les effectifs de la police judiciaire sont fixés d'après les nécessités du service et d'autres critères tels que le caractère industriel de la région, le genre de population, le pourcentage d'étrangers, l'existence de ports, etc. et le nombre d'infractions commises.

Le nombre des plaintes, dénonciations et procès-verbaux, dont les parquets sont saisis chaque année, semble fournir un critère approprié à la répartition globale des effectifs. Or, sur un total de 380.000 pièces de cette nature pour l'ensemble du royaume en 1951, 70.000 ont été introduites à Bruxelles, 138.000 en wallonie et 172.000 en région flamande. Ces chiffres justifient une répartition proportionnelle des effectifs de 19 % à Bruxelles, 36 % en wallonie et 45 % en région flamande, alors que le pourcentage actuel de l'effectif réglementaire du personnel, des officiers et agents y est respectivement de 26 %, 40 % et 34 %. Il y a là un déséquilibre, justifié peut-être dans une certaine mesure, mais dont il faudra tenir compte à l'avenir pour le recrutement et la réadaptation des cadres.

Une question se rapportant étroitement à ce déséquilibre est celle des promotions. Le nombre des officiers judiciaires est fixé par cours d'appel et la promotion au grade d'inspecteur judiciaire principal, qui n'a pas la qualité d'officier judiciaire bien qu'étant officier de la police judiciaire, se fait par arrondissement, c'est-à-dire au sein de chacune des brigades. Or, il se fait qu'actuellement de nombreuses fonctions d'inspecteur principal sont à conférer en région flamande. Le cadre des inspec-

inspecteurs tamelijk jong en onvolledig is, zijn er geen kandidaten in de brigade zelf die in aanmerking komen voor de te begeven plaatsen. Blijkbaar met de bedoeling om deze bevorderingen te kunnen toekennen aan Waalse kandidaten die in de vereiste voorwaarden verkeren maar niet kunnen bevorderd worden omdat er in hun brigade geen plaats van e. a. gerechtelijk inspecteur openstaat, wil men nu de bevorderingen hetzij landelijk of per Hof van Beroep regelen, zodat een benoeming in een Waals arrondissement zou kunnen gedaan worden wanneer in een Vlaams arrondissement een plaats openstaat.

Deze aangelegenheid is thans voor advies onderworpen aan het regelingscomité der gerechtelijke politie, evenals trouwens het vraagstuk van de instelling van zelfstandige brigades in elk gerechtelijk kanton, ter vervanging van de huidige hoofd- en hulpbrigades. Het Departement heeft daaromtrent nog niets beslist.

Uit navolgende Tabel IV blijkt dat er op dit ogenblik bij de gerechtelijke brigade te Brussel 1 officier en 16 agenten ontbreken, terwijl te Antwerpen 8 agenten, te Gent 2 officieren en te Brugge 1 officier te weinig zijn. Het regelingscomité heeft de aandacht van de Minister van Justitie reeds gevestigd op het tekort aan Vlaamse en tweetalige krachten in de gerechtelijke politie, « hetgeen de werkzaamheid van de brigades der gerechtelijke politie, inzonderheid in de Vlaamse of tweetalige arrondissementen, ernstig kan bedreigen... » De Procureur des Konings te Brussel merkt op dat de werfreserve van kandidaat-gerechtelijke agenten en officieren uitgeput is.

Het laatste examen voor kandidaat-gerechtelijk agent heeft plaats gehad in Februari 1945 en dat voor kandidaat-officier in December 1944. Talrijke klerken bij de gerechtelijke politie die in 1945 in dienst zijn getreden met de hoop gerechtelijk agent te worden, hebben vergeefs op een examen voor kandidaat-gerechtelijk agent gewacht en tenslotte ontmoedigd de dienst verlaten. Het zou dus gelegen komen opnieuw in de tweetalige en Vlaamse landsgedeelten een werfreserve samen te stellen bij wege van examens.

Volgens Tabel IV zijn er in de brigade van de gerechtelijke politie te Brussel, met inbegrip van het personeel te Leuven, 102 tweetalige agenten. De kwalificatie « tweetalig » beantwoordt niet altijd aan de werkelijkheid. In 1946 heeft men, omdat de lijst der tweetalige kandidaten was uitgeput, voor een twaalfstal vacante betrekkingen te Brussel een beroep gedaan op Waalse kandidaten, die eentalig Frans waren. Zij zijn benoemd geworden na een gemakkelijk examen over de kennis van het Nederlands. In werkelijkheid is hun kennis van die taal onvoldoende om hun ambt in het arrondissement Brussel te kunnen uitoefenen.

teurs étant relativement jeune et incomplet, il n'y a pas, au sein des brigades, de candidatures pouvant être prises en considération pour les promotions. Dans l'intention manifeste de pouvoir attribuer ces avancements à des candidats wallons qui, tout en réunissant les conditions requises ne peuvent être promus dans leur propre brigade, faute d'emplois vacants d'inspecteur judiciaire principal, on se propose de régler la question des promotions, sur le plan national, soit sur celui des cours d'appel, afin de permettre une nomination dans un arrondissement wallon lorsqu'il y a une place vacante dans un arrondissement flamand.

Cette question est actuellement soumise pour avis au comité régulateur des polices judiciaires; il en est de même de la création de brigades indépendantes auprès de chaque arrondissement judiciaire en remplacement des brigades-mères et auxiliaires actuelles. Le Département n'a pas encore pris position en cette matière.

Il résulte au Tableau IV ci-après qu'il manque actuellement à la brigade judiciaire de Bruxelles 1 officier et 16 agents, à la brigade d'Anvers 8 agents; à celle de Gand 2 officiers et à celle de Bruges 1 officier. Le Comité régulateur a déjà attiré l'attention du Ministre de la Justice sur le manque d'éléments flamands et bilingues dans la police judiciaire « ce qui est de nature à compromettre dangereusement l'activité des brigades de police judiciaire situées plus spécialement dans les arrondissements flamands ou bilingues... » Le Procureur du Roi de Bruxelles signale que la réserve de recensement de candidats agents judiciaires et officiers judiciaires est actuellement épuisée.

Le dernier examen réservé aux candidats-agents judiciaires a eu lieu au mois de février 1945 et celui destiné aux candidats-officiers en décembre 1944. Plusieurs commis de la police judiciaire, entrés en 1945 dans l'espoir de devenir agents judiciaires ont attendu en vain l'organisation d'un examen pour candidat agent judiciaire et ont finalement, découragés, quitté les services. Il semble donc opportun de reconstituer une réserve de recrutement dans les régions bilingues et flamande par l'organisation d'examens.

Le Tableau IV ci-après mentionne pour la brigade de police judiciaire de Bruxelles, l'effectif de Louvain compris, 102 agents bilingues. Cette qualification de « bilingue » ne correspond pas toujours à la réalité. En 1946, la liste des candidats bilingues étant épuisée, on a fait appel à des candidats wallons, unilingues français, pour une dizaine de places vacantes à Bruxelles. Ils ont été nommés après un examen sommaire sur la connaissance du néerlandais. En fait, ils n'ont pas une connaissance suffisante de cette langue pour pouvoir exercer leurs fonctions dans l'arrondissement de Bruxelles.

TABEL IV. — TABLEAU IV.

STERKTE VAN HET PERSONEEL DER GERECHTELIJKE POLITIE BIJ DE PARKETTEN VAN HET RIJK OP 22 JANUARI 1953.
SITUATION DES EFFECTIFS DE LA POLICE JUDICIAIRE PRES LES PARQUETS DU ROYAUME AU 22 JANVIER 1953.

	Organieke sterkte <i>Effectifs organiques</i>			Werkelijke sterkte — <i>Effectif réel</i>						Verschil — <i>Difference</i>					
				Tweetaligen <i>bilingues</i>		Franstalig <i>français</i>		Nederlandstalig <i>néerlandais</i>		Tweetalig <i>bilingues</i>		Franstalig <i>français</i>		Nederlandstalig <i>néerlandais</i>	
	Off. — Off.	Agtn — Agts		Off. — Off.	Agtn — Agts	Off. — Off.	Agtn — Agts	Off. — Off.	Agtn — Agts	Off. — Off.	Agtn — Agts	Off. — Off.	Agtn — Agts	Off. — Off.	Agtn — Agts
BRIGADEN — BRIGADES															
BRUSSEL (inbegrepen Leuven). <i>BRUXELLES (y compris Louvain)</i> .	27	418		26	102*	—	—	—	—	—	15	—	—	—	—
ANTWERPEN (inbegrepen Turnhout). <i>ANVERS (y compris Turnhout)</i> .	18	56		—	—	—	—	18	48	—	—	—	—	—	8
CHARLEROI (inbegrepen Nijvel). <i>CHARLEROI (y compris Nivelles)</i> .															
BERGEN (inbegrepen Doornijk). <i>MONS (y compris Tournai)</i> .	13	39		—	—	18	39	—	—	—	—	5	—	—	—
GENT (inbegrepen Kortrijk). <i>GAND (y compris Courtrai)</i> .	11	38		—	—	20	32	—	—	—	—	9	6	—	—
BRUGGE — <i>BRUGES</i> .	13	34		—	—	—	—	11	36	—	—	—	—	2	2
LUIK (inbegrepen Hasselt, Tongeren, Verviers, Hoei, Aarlen, Marche). <i>LIEGE (y compris Hasselt, Tongres, Verviers, Huy, Arlon, Marche)</i> .	10	26		—	—	—	—	9	26	—	—	—	—	1	—
NAMEN (inbegrepen Dinant). <i>NAMUR (y compris Dinant)</i> .	16	65		—	—	23	61	—	—	—	—	7	4	—	—
	6	48		—	—	8	23	—	—	—	—	2	5	—	—
								Totalen — <i>Totaux</i>		1	16	23	5	3	6
TOTALEN — <i>TOTAUX</i> : Officiers — <i>Officiers</i> + 19 Agenten — <i>Agents</i> — 27															

De Commissie is gekant tegen de huidige strekking de taken van de gerechtelijke politie steeds meer uit te breiden. Te veel onderzoeksrechters ontlasten zich in feite van een instructie waartoe zij zelf gehouden zijn, zodat het aantal opdrachten, dat door een onmiddellijk contact met de beklaagde en de getuigen beperkt zou kunnen worden, toeneemt. Sommige chefs van het Parket hebben passend gereageerd tegen het misbruiken van de gerechtelijke politie voor taken van secundair belang, die zeer goed aan de Rijkswacht en aan de plaatselijke politie toevertrouwd kunnen worden. In andere arrondissementen daarentegen wordt geklaagd over een overdreven beroep op de Rijkswacht voor opdrachten die tot de bevoegdheid van de gerechtelijke politie behoren.

In de huidige stand van zaken is het wellicht gewenst na te gaan of de fragmentaire uitbreiding der kaders, die blijkt uit tabel II, een ordelijk geheel tot gevolg heeft gehad, dat rekening houdt met eenvormige gebruikscriteria voor het gehele land.

Syndicaal statuut van de gerechtelijke politie.

Deze kwestie is het onderwerp van talrijke besprekingen geweest; ze werd tijdens de Kamervergadering van 14 Februari 1951 door volkvertegenwoordiger Collard opgeworpen (*Parlementaire Handelingen*, blz. 5).

Toen, ter uitvoering van het Regentsbesluit van 11 Juli 1949, verkiezingen werden gehouden om de leden van het Rijkspersoneel de mogelijkheid te geven hun afgevaardigden in de paritaire commissies aan te wijzen, kregen de agenten van de gerechtelijke politie daartoe geen gelegenheid.

Luidens het antwoord van de Minister van Justitie Moyersoen op de vraag van volksvertegenwoordiger Collard, is het syndicaal statuut in dit geval niet toepasselijk, omdat het Regentsbesluit van 30 Mei 1949 slechts betrekking heeft op de eigenlijke Rijksambtenaren, terwijl de gerechtelijke politie slechts haar steun verleent aan het gerecht. Volgens het standpunt van de Minister is het de Nationale Federatie van de gerechtelijke politie, opgericht in 1928, die bevoegd is om de verdediging van de beroepsbelangen harer leden waar te nemen.

De Paritaire Commissie van advies, waarin de Nationale Federatie vertegenwoordigd is, heeft zich beziggehouden met de vraag of het personeel van de gerechtelijke politie mag aansluiten bij een beroeps-syndicaat dat andere personen dan leden van de gerechtelijke politie groepeerd.

Hierop heeft de Commissie in principe bevestigend geantwoord, maar de vrijheid van vereniging sluit niet in zich de vrijheid om toe te treden tot een vereniging, onverschillig welk haar statuut is, noch de vrijheid om deel te nemen aan welke handelingen ook door de vereniging verricht of waartoe door de meerderheid harer leden zou zijn besloten. Uit de wet van 7 April 1919 vloeit namelijk voort dat de officieren en agenten van de gerechtelijke politie bij

La Commission est hostile à la tendance actuelle à augmenter de plus en plus les tâches de la police judiciaire. Trop de juges d'instruction se déchargent en fait d'une instruction qui leur incombe, multipliant ainsi les devoirs qu'un contact direct avec le prévenu et avec les témoins permettrait de limiter. Certains chefs de parquet ont réagi fort opportunément contre l'abus de la police judiciaire pour des tâches d'ordre secondaire qui peuvent fort bien être confiées à la gendarmerie et aux polices locales. Dans d'autres arrondissements par contre on se plaint d'un recours exagéré à la gendarmerie pour des devoirs qui incombent à la police judiciaire.

Dans la situation actuelle, il est sans doute opportun de vérifier si les augmentations fragmentaires des cadres qui apparaissent au tableau II ont abouti à un ensemble bien ordonné qui tient compte de critères d'utilisation uniformes pour tout le pays.

Statut syndical de la police judiciaire.

Cette question a déjà fait l'objet de nombreuses discussions; elle a été soulevée en séance de la Chambre, le 14 février 1951 par le Député Collard (*Annales Parlementaires*, p. 5).

Lorsque, en exécution de l'arrêté du Régent du 11 juillet 1949, des élections ont été organisées pour permettre aux agents de l'Etat de désigner leurs délégués dans les Commissions paritaires, les agents de la police judiciaire se sont vus écartés de cette possibilité.

Aux termes de la réponse donnée par le Ministre de la Justice Moyersoen à la question du Député Collard, le statut syndical n'est pas applicable en l'espèce parce que l'arrêté du Régent du 30 mai 1949 ne concerne que les agents de l'Etat proprement dits et que la police judiciaire ne prête son concours qu'à la justice. Dans la thèse du Ministre c'est la Fédération Nationale de la Police judiciaire créée en 1928 qui est qualifiée pour s'occuper de la défense des intérêts professionnels de ses affiliés.

La Commission consultative paritaire dans laquelle est représentée la Fédération Nationale s'est occupée de la question de savoir si le personnel de la police judiciaire peut s'affilier à un syndicat professionnel groupant des personnes étrangères à la police judiciaire.

La Commission a conclu affirmativement en principe mais que la liberté d'association n'emporte pas la liberté d'adhésion à une association, quel que soit le statut de celle-ci, ni la liberté de participer à tout acte quelconque qui serait accompli par l'association ou décidé par la majorité de ses membres. Il résulte en effet de la loi du 7 avril 1919 que les officiers et agents judiciaires près les parquets ne peuvent recourir à la grève ni participer à un

de parketten hun toevlucht niet mogen nemen tot een staking, noch deelnemen aan een stemming over dergelijke maatregel, noch bijdragen storten voor dat doel.

Het Regelingscomité heeft zijnerzijds ook de kwestie onderzocht, voormeld beginsel bekrachtigd en er aan toegevoegd dat die uitzondering onverenigbaar blijkt met het behoud van de grondregelen der huidige erkende vakverenigingen.

De afgevaardigden van de vakverenigingen der openbare diensten hebben aan de Minister een ontwerp voorgelegd tot instelling van comité's van syndicaal overleg voor gerechtelijke politie.

Dit ontwerp strekt er toe de Paritaire Commissie te vervangen door een comité van syndicaal overleg binnen het kader van het Departement van Justitie. De Minister is van mening, met het Paritair Comité, dat dit ontwerp op de verkeerde opvatting steunt als zou de zorg voor de eenmaking, welke het lot van alle ambtenaren van eenzelfde Ministerie moet bepalen, gevrijwaard dienen te worden.

Buiten de Nationale Federatie der gerechtelijke politie en de Paritaire Commissie van advies bestaat er op dit ogenblik voor de verdediging van de beroepsbelangen der betrokkenen geen erkend uitdrukingsmiddel.

De vakverenigingen houden staande dat, wanneer de vrijheid voor de leden van de gerechtelijke politie der parketten om toe te treden tot de door de Ministeriële Departementen erkende syndicale organisaties niet principieel wordt betwist, met vrijstelling van de statutaire verplichtingen welke specifiek met hun plichten strijdig zijn, er een middel moet bestaan om de belangen van de betrokken partijen te verzoenen. Reeds nu zijn de statutaire verplichtingen niet dezelfde voor alle aangeslotenen en zijn er belangrijke uitzonderingen voor sommige essentiële activiteiten als politie, brandweer, enz. De syndicale saamhorigheid is met bepaalde statutaire afwijkingen te verzoenen. Aan de andere kant is de aansluiting « als corps » bij de Nationale Federatie om in het Paritair Comité vertegenwoordigd te kunnen zijn, in strijd met de vrijheid van vereniging.

Hoe dit ook zij, het aantal aangeslotenen bij de Nationale Federatie, die na haar oprichting nagenoeg het gehele personeel van de gerechtelijke politie groepeerde, is ongeveer tot een derde geslonken. Het mislukken van de gewettigde eisen schijnt niet vreemd te zijn aan die verwijdering en aan de neiging tot aansluiting bij de syndicaten.

De vraag blijft dus open. Zij verdient de volle aandacht van de Minister, omdat zij de goede geest bij de gerechtelijke politie kan verstoren.

Statuut van de gerechtelijke politie.

De gerechtelijke politie eist een statuut. Toen zij bij de wet werd ingesteld, heeft zij geen speciaal statuut verkregen, dat rekening zou hebben gehouden met het eigen karakter van dit corps. De « buitenkaderstelling » van de gerechtelijke politie bij koninklijk besluit van 30 Maart 1951, die liet

vote sur pareille mesure ou verser des contributions à ce destinées.

Le Comité régulateur examinant la question à son tour a confirmé cette position de principe et il ajoute que cette exemption n'apparaît pas conciliable avec le maintien des règles de base des organisations syndicales actuellement reconnues.

Les délégués des organisations syndicales des services publics ont soumis au Ministre un projet de création de comités de consultations syndicales pour la police judiciaire.

Ce projet tend à substituer à la Commission paritaire un comité de consultations syndicales institué dans le cadre du Département de la Justice. Le Ministre estime avec le Comité paritaire que ce projet repose sur l'affirmation erronée qu'il faut sauvegarder le souci d'unification qui doit présider aux destinées de tous les agents dépendant d'une même autorité ministérielle.

En dehors de la Fédération Nationale de la Police Judiciaire et de la Commission paritaire consultative, la défense des intérêts professionnels n'a donc pas de moyen reconnu d'expression à l'heure actuelle.

Les organisations syndicales soutiennent que du moment que la liberté d'adhésion des membres des polices judiciaires des parquets à des organisations syndicales reconnues auprès des Départements Ministériels n'est pas contractée en principe, moyennant exemption des obligations statutaires spécifiquement contraires à leurs devoirs, il doit y avoir moyen de concilier les intérêts en présence. Déjà maintenant les obligations statutaires ne sont pas les mêmes pour tous les affiliés et des exemptions importantes sont prévues pour certaines activités vitales telles que police, pompiers, etc. La solidarité syndicale est compatible avec certaines dérogations statutaires. D'autre part, l'affiliation « en corps », à la Fédération Nationale pour être représenté au Comité paritaire est peu compatible avec la liberté d'association.

Quoiqu'il en soit, le nombre des affiliés à la Fédération Nationale qui groupait peu après sa fondation la quasi totalité du personnel de la police judiciaire, est descendu au tiers environ. Le non aboutissement de légitimes revendications ne semble pas étranger à cette désaffection et à la tendance à l'affiliation aux syndicats.

La question reste donc posée. Elle mérite toute l'attention du Ministre parce qu'elle est de nature à troubler le bon esprit de la police judiciaire.

Statut de la police judiciaire.

La police judiciaire réclame son statut. Au moment de son institution par la loi elle n'a pas été dotée d'un statut spécial tenant compte des particularités de ce corps. La mise « hors-cadre » de la police judiciaire par arrêté royal du 30 mars 1951, qui faisait supposer que le personnel ne serait plus

veronderstellen dat het personeel niet langer met dat van de Staat zou worden gelijkgesteld, heeft geen practische gevolgen gehad.

Omtrent de vervroegde oppensioenstelling wegens ongeval of ziekte naar aanleiding van de dienst, is er wettelijk niets bepaald. Dit geldt ook voor het pensioen van weduwen en wezen van vroegtijdig in dienst overleden ambtenaren en voor het eigenlijk ouderdomspensioen.

Op disciplinair gebied geeft het advies van het Regelingscomité over het algemeen de doorslag. Het is vrij abnormaal er als rechter het gezag te zien zetelen, dat de sanctie voorstelt.

De aanwerving laat algemeen te wensen over. Het examen heeft geen betrekking op de bijzondere geschiktheid en kennis van de agent der gerechtelijke politie, maar wel op algemene kennis. Alleen diegenen zouden bij de gerechtelijke politie mogen worden opgenomen, die er roeping toe hebben, en na een passende voorbereiding geschikt zijn daar de diensten te bewijzen, die men van hen rechtmatig mag verwachten. Dat er geen politieschool is die een opleiding geeft tot politieambten, is zeker een leemte welke ten spoedigste moet worden aangevuld. Bestond zulke school dan zouden bij aanwerving en bevordering veel hogere eisen gesteld kunnen worden, in functie van de taak waartoe een moderne politie is geroepen.

5° De toepassing van de wet op het sociaal verweer.

Het Departement van Justitie heeft voor de jongste jaren geen statistische gegevens kunnen verstrekken omtrent het aantal geïnterneerden in de inrichtingen voor sociaal verweer, met opgave van de oorspronkelijke en de werkelijke duur van de internering.

De navolgende tabel geeft voor de jaren 1949, 1950 en 1951 het aantal interneringen en duur ervan op alsmede het aantal en de aard der beslissingen van de Commissies. Deze cijfers wijzen op de evolutie welke de wet gedurende die drie jaren gehad heeft.

assimilé à celui de l'Etat, n'a pas eu de conséquence pratique.

Rien n'est légalement prévu en cas de mise à la pension prématurée pour cause d'accident ou de maladie survenues à l'occasion du service. Il en est de même pour la pension de la veuve et des orphelins de l'agent décédé prématurément en service et pour la pension de vieillesse proprement dite.

En matière disciplinaire, l'avis du Comité régulateur est généralement prépondérant. Il est assez anormal d'y voir siéger comme juge l'autorité qui propose la sanction.

Le recrutement laisse généralement à désirer. L'examen ne porte pas sur les aptitudes et les connaissances spéciales requises pour être agent de la police judiciaire, mais bien sur des connaissances générales. Ne devraient être admis à la police judiciaire que ceux qui en ont la vocation et qui par une préparation adéquate sont aptes à y rendre les services qu'on est en droit d'exiger d'eux. L'absence d'une école de police qui prépare aux fonctions de police est assurément une lacune qu'il serait souhaitable de combler au plus tôt. Son existence permettrait de poser au recrutement des agents et à la promotion aux grades supérieurs des exigences beaucoup plus grandes et qui seraient mieux en rapport avec les tâches auxquelles est appelée une police moderne.

5° L'application de la loi de défense sociale.

Le Département de la Justice n'a pas pu fournir de statistiques pour ces dernières années du nombre d'internés des établissements de Défense sociale avec indication de la durée initiale et de la durée du fait de l'internement.

Le tableau ci-après donne pour les années 1949, 1950 et 1951 le nombre et la durée des décisions d'internements et le nombre et la nature des décisions prises, par les Commissions. Ces chiffres montrent l'évolution de l'application de la loi pendant ces trois années.

Statistieken betreffende de wet op het sociaal verweer (abnormalen).

Statistiques concernant la loi de défense sociale (anormaux).

Beschuldigden geïnterneerd met toepassing van artikel 7. — *Inculpés internés par application de l'article 7.*

Jaren — Années	5 jaar — 5 ans		10 jaar — 10 ans		15 jaar — 15 ans		Totalen — Totaux		
	Mannen — Hommes	Vrouwen — Femmes	Mannen — Hommes	Vrouwen — Femmes	Mannen — Hommes	Vrouwen — Femmes	Mannen — Hommes	Vrouwen — Femmes	Te zamen — Ensemble
1949	316	16	85	6	19	3	446	26	472
1950	281	24	72	6	8	1	386	37	423
1951	339	21	85	8	3	—	452	29	481

Beslissingen van de commissies. — Décision prises par les commissions.

Jaren — <i>Années</i>	Definitieve vrijstellingen — <i>Libérations définitives</i>	Vrijstellingen op de proef — <i>Libérations à l'essai</i>	Ingetrokken beslissingen — <i>Révocations</i>	Verlengingen — <i>Prolongations</i>
1949	72	167	63	2
1950	39	136	39	6
1951	24	118	32	8

Volgens het bulletin van het Bestuur der gevangenis- en geïnterneerden waren er op 31 Januari 1953, 19 beschuldigden, nl. 17 mannen en 2 vrouwen in observatie; 35 abnormalen nl. 32 mannen en 3 vrouwen in hoger beroep of in cassatie; 229 abnormalen nl. 180 mannen en 48 vrouwen, geïnterneerd; 124 geïnterneerde recidivisten nl. 120 mannen en 4 vrouwen.

De geïnterneerde abnormalen zijn thans opgenomen in 5 instellingen of bijzondere afdelingen.

Drie instellingen zijn uitsluitend voor mannen bestemd. De huidige bevolking bedraagt :

te Rijkhem : 146 vreedzame geïnterneerden;

te Merksplas : 95 vreedzame geïnterneerden, in staat te arbeiden en in gemeenschap te leven;

te Doornik : 589 onrustige geïnterneerden.

Twee instellingen zijn uitsluitend voor vrouwen bestemd :

Sint-Andries bij Brugge : 34 vreedzame geïnterneerden die in staat zijn in gemeenschap te leven;

Bergen : 43 onrustige geïnterneerden.

Geneeskundig wordt die categorie delinquenten, naar de inlichtingen van het departement van Justitie, aan de verschillende moderne behandelingen onderworpen, die de gezondheidstoestand van een abnormale vergt.

Uit de inlichtingen die uw verslaggever heeft ingewonnen blijkt nochtans dat de medische uitrusting bepaald ontoereikend is om aan de geesteszieken de zorgen te kunnen verstrekken, die de moderne wetenschap hun kan verlenen.

Vrij algemeen wordt verklaard dat er praktisch geen verschil is tussen gevangenzetting en internering, omdat de geesteszieken in de inrichtingen voor sociaal verweer niet anders worden verzorgd dan in de gevangenis.

In de instellingen voor sociaal verweer zou een onderscheid moeten worden gemaakt tussen geneeslijke en ongeneeslijke gevallen. De ongeneeslijke gevallen zouden er slechts opgenomen worden voor de duur der internering. De gevallen daarentegen waar de gezondheidstoestand kan worden verbeterd, zouden van wege het bestuur van de instelling meer aandacht moeten genieten.

Au 31 janvier 1953 il y avait, d'après le bulletin de l'Administration des prisons, 19 inculpés en observation, dont 17 hommes et 2 femmes; 35 anormaux en appel ou en cassation, dont 32 hommes et 3 femmes; 229 anormaux internés dont 180 hommes et 48 femmes; 124 récidivistes internés dont 120 hommes et 4 femmes.

Les internés anormaux sont actuellement hébergés dans 5 établissements ou sections spéciales d'établissements.

Trois établissements sont réservés aux hommes. La répartition actuelle de la population s'établit comme suit :

Rijkhem : 146 internés paisibles;

Merksplas : 95 internés paisibles, aptes au travail et à la vie en communauté.

Tournai : 589 internés agités.

Deux établissements sont réservés aux femmes.

Saint-André-lez-Bruges : 34 internées paisibles et aptes à la vie en communauté;

Mons : 43 internées agitées.

Au point de vue médical, cette catégorie de délinquants est soumise, d'après les renseignements fournis par le Département de la Justice, aux diverses thérapeutiques modernes que réclame l'état de santé d'un anormal.

Il semble pourtant, à en croire les informations recueillies par votre rapporteur que l'équipement médical est nettement insuffisant pour pouvoir donner aux malades mentaux les soins que la science moderne est susceptible de leur fournir.

On affirme assez communément qu'il n'y a pratiquement pas de différence entre la prison et l'internement, parce que les malades mentaux ne sont pas autrement soignés dans les établissements de défense sociale que dans les prisons.

Il faudrait s'efforcer de faire dans les établissements de défense sociale une distinction entre les cas qui sont curables et ceux qui ne le sont pas. Ceux qui ne sont pas curables ne seraient hébergés que pour la durée de l'internement. Par contre, ceux dont l'état de santé pourrait être amélioré devraient faire l'objet de soins plus attentifs de la part de la direction de l'établissement.

Het ware gewenst dat een geïnterneerde bij zijn opneming in een instelling voor sociaal verweer onmiddellijk een lang en nauwkeurig onderzoek zou ondergaan ten einde juist te bepalen in welke staat hij aangekomen is, zodat men tijdens zijn internering de verbetering of de verslechtering van zijn geestestoestand kan volgen en er misschien de juiste behandeling op toepassen. Waar die voorzorgsmaatregel thans niet wordt genomen, kan men niet anders dan afgaande op indrukken zeggen of zijn toestand sinds de opneming in de instelling verbeterd is.

Daartoe is ongetwijfeld vereist dat het aantal geneesheren bij de instellingen voor sociaal verweer verhoogd wordt.

Te Doornik, waar ongeveer 580 geïnterneerden verblijven, bestaat het personeel uit vier geneesheren, waarvan één zich uitsluitend met de administratie inlaat. In werkelijkheid moeten drie geneesheren de geesteszieken observeren, hen geneeskundig in 't oog houden en over hun geestesontwikkeling advies uitbrengen bij de commissie, die over de voortzetting van internering of de vrijlating moet beslissen. Te Rekkem zijn er twee geneesheren voor 140 zieken.

Op dit ogenblik is er te Merksplas slechts één geneesheer, die zich zowel met de gevangenen als met de 95 geïnterneerden moet bezighouden.

Men tracht zoveel mogelijk de abnormalen opvoedend werk te bezorgen, dat met hun geestestoestand verenigbaar is. Aldus verrichten de meeste geïnterneerden te Rekkem landarbeid. Doornik beschikt over werkplaatsen die ongelukkig te klein zijn voor het aantal geïnterneerden. Ten einde hierin te voorzien en ter ontlasting van Doornik in 't bijzonder, is in Maart 1952 een bijzondere afdeling voor abnormalen geopend bij de strafinrichting te Merksplas, waar over een hoeve en ruime werkplaatsen kan worden beschikt. Die afdeling biedt plaats voor 160 geïnterneerden, die er geleidelijk tot dat aantal zullen worden ondergebracht.

De Administratie is van gevoelen dat het thans niet nodig blijkt de wet geheel te wijzigen en dat gedeeltelijke herzieningen doelmatiger zouden zijn.

Zo acht zij het dienstig dat de krankzinnigen die aan zinsverbijstering leden, niet voor de rechtbanken zouden verschijnen opdat zij direct in een instelling voor sociaal verweer, hetzij in een erkende instelling opgenomen zouden kunnen worden, op grond van een beslissing tot plaatsing, met dien verstande dat het mogelijk zou zijn hen bij beslissing van de thans ingestelde Commissie vrij te stellen.

Ten einde voorbarige vrijlatingen, die de openbare mening beroeren, te voorkomen, lijkt het nuttig voor het gehele land één commissie van beroep in te stellen, die zal oordelen over de vrijlatingen door de huidige commissies voorgesteld, tegen het advies in van het Openbaar Ministerie en vóór het verstrijken van een te bepalen minimum-termijn.

Il paraît souhaitable que lorsqu'un interné arrive dans un établissement de défense sociale, il fasse immédiatement l'objet d'un examen prolongé et minutieux pour qu'on puisse établir exactement dans quel état il est arrivé et être ainsi à même de suivre, au cours de son internement, l'évolution en bien ou en mal de son état mental et d'y apporter peut-être les remèdes adéquats. Cette précaution n'étant pas prise, on ne sait pas dire actuellement autrement qu'en se fiant à des impressions, si un malade mental s'est amélioré ou non depuis son entrée à l'établissement.

Il faudrait sans doute pour pouvoir procéder de la sorte que le nombre de médecins des établissements de défense sociale soit augmenté.

Pour Tournai, qui compte environ 580 internés, il y a un personnel de quatre médecins, dont un s'occupe uniquement de besognes administratives. En fait, trois médecins doivent observer les malades mentaux, les suivre du point de vue médical et donner leur avis sur leur évolution mentale à la Commission qui doit décider de leur maintien ou de leur libération. A Rekkem, pour 140 malades, il y a 2 médecins.

Pour le moment, il n'y a qu'un seul médecin à Merksplas, qui doit s'y occuper aussi bien des détenus que des 95 internés.

On s'efforce, dans toute la mesure du possible, d'occuper les anormaux à des travaux éducatifs compatibles avec leur état. C'est ainsi qu'à Rekkem, la majorité de la population est occupée aux travaux agricoles. Tournai dispose d'ateliers industriels malheureusement insuffisants pour son chiffre de population. C'est en vue de remédier à cet état de choses et dans le but de désencombrer principalement Tournai, qu'on a ouvert, en mars 1952, une section spéciale pour anormaux à l'établissement pénitentiaire de Merksplas, qui a notamment pour avantage de pouvoir disposer d'une ferme et de vastes ateliers. Cette section a une capacité de 160 places qui seront occupées progressivement.

L'Administration estime qu'une réforme complète de la loi ne semble pas nécessaire actuellement et que des réformes partielles seraient plus opportunes.

C'est ainsi qu'elle croit utile de dispenser les aliénés en état de confusion mentale de comparaître devant les tribunaux de façon à pouvoir diriger ces aliénés directement, soit vers l'établissement de défense sociale, soit vers un établissement agréé, sous l'empire d'une mesure de collocation mais avec possibilité de libération par décision de la Commission actuellement instituée.

Par ailleurs, afin d'éviter des libérations prématurées qui émeuvent l'opinion publique, il semble utile de créer une commission d'appel unique pour le pays qui statuera sur les cas de libérations proposées par les différentes commissions actuelles contre l'avis du Ministère public et avant l'expiration d'un délai minimum à fixer.

Bij die gelegenheid zouden wijzigingen van bijkomende aard in de wet worden aangebracht (aantal plaatsvervangende advocaten, bezoeken der commissies aan instellingen, statuut der commissies, vaststelling van de onderhoudskosten ten laste van de geïnterneerden, voogdij over de vrijgestelden op proef, enz...).

De hervorming van de wet wordt bestudeerd in de tweede afdeling van de studiec ommissie voor herziening van het strafrecht en van de strafrechtspleging, onder voorzitterschap van Ridder Ad. Braas, professor aan de Universiteit te Luik. Met belangstelling verwacht de Commissie de conclusies over dat moeilijk probleem, maar zij wenst dat de Regering nu reeds de beste aandacht zou besteden aan de materiële toepassingsvoorwaarden van de wet.

Tevens moet worden overwogen hoe de nadelen te vermijden zijn die voortspruiten uit het feit dat de instellingen voor sociaal verweer tegelijk van het Departement van Justitie en van dat van Volksgezondheid afhangen.

6^o De stand van de hervorming der rechterlijke inrichting.

Daar voor het ogenblik bij het Parlement verscheidene grote ontwerpen tot hervorming van de rechterlijke inrichting hangende zijn, leek het ons interessant, naar aanleiding van de bespreking van de begroting, de vraagstukken in verband met de rechterlijke inrichting te herhalen, waarbij voor elk hunner de stand van zaken wordt weergegeven :

1^o Werving van de magistratuur :

Op 13 Juni 1948 is bij de Senaat een ontwerp ingediend tot instelling van een stage, dat met veel voorbehoud is onthaald. Dit ontwerp is vervallen.

In het voorontwerp van rechterlijke organisatie van 15 September 1951 is de instelling van een stage overgenomen — dit ontwerp werd aan de magistratuur medegedeeld en de ontvangen adviezen waren zeer verdeeld.

Sedert 6 Juli 1932 is aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers een door de Senaat goedgekeurd wetsontwerp overgezonden, betreffende de benoeming van koloniale magistraten in de moederlandse magistratuur.

Wij herinneren ook aan het wetsontwerp betreffende de bekendmaking van de openstaande betrekkingen in de rechterlijke macht, dat op 26 Juni 1951 door de Senaat werd goedgekeurd en thans bij de Kamer aanhangig is.

2^o Werving van griffiers :

Sedert 13 Mei 1952 is bij de Senaat het ontwerp houdende herziening van het statuut der griffiers ingediend. Dit ontwerp werd na enkele wijzigingen door de Commissie van Justitie goedgekeurd en zal weldra door de Senaat besproken worden.

Enfin, par la même occasion, on apporterait des modifications plus secondaires à la loi (nombre des avocats-suppléants, visites des commissions aux établissements, statut des commissions, fixation des frais d'entretien à charge des internés, tutelle des libérés à l'essai, etc...).

La réforme de la loi est actuellement étudiée par la deuxième section de la Commission pour l'étude de la revision du droit pénal et de la procédure pénale sous la présidence du Chevalier Ad. Braas, professeur à l'Université de Liège. La Commission attend avec intérêt les conclusions de l'étude de ce délicat problème, mais souhaite que dès maintenant les conditions matérielles d'application de la loi fassent l'objet de toute l'attention du Gouvernement.

Il y a lieu d'envisager comment peuvent être évités les inconvénients qui résultent actuellement du fait que les établissements de défense sociale dépendent en même temps du Département de la Justice et de celui de la Santé Publique.

6^o L'état d'avancement de la réforme de l'organisation judiciaire.

Le parlement étant actuellement saisi de quelques grands projets de réforme de l'organisation judiciaire il a paru intéressant à l'occasion de la discussion du budget, de récapituler les problèmes d'organisation judiciaire en spécifiant pour chacun d'eux l'état actuel d'avancement de son étude :

1^o Recrutement de la magistrature :

Le Sénat a été saisi le 13 juillet 1948 d'un projet instituant le stage qui fut accueilli avec beaucoup de réserve. Ce projet est devenu caduc.

Dans l'avant-projet d'organisation judiciaire du 15 septembre 1951, l'institution d'un stage avait été reprise — ce projet fut communiqué à la magistrature et les avis reçus furent très partagés.

La Chambre des Représentants est saisie depuis le 6 juillet 1932 d'un projet de loi, voté par le Sénat, concernant la nomination des magistrats coloniaux dans la magistrature métropolitaine.

Pour mémoire la Chambre est actuellement saisie du projet de loi relatif à la publication des vacances dans l'ordre judiciaire, voté par le Sénat le 26 juin 1951.

2^o Recrutement des greffiers :

Le Sénat est saisi depuis le 13 mai 1952 du projet portant revision du statut des greffiers. Ce projet a été admis avec quelques modifications par la Commission de la Justice et sera bientôt discuté par le Sénat.

3^o *Werving van secretarissen en bedienden bij het Parket :*

Daar de voorwaarden tot benoeming van de secretarissen, adjunct-secretarissen en bedienden bij het Parket dezelfde moeten zijn als die welke voor de griffiers gelden, is het noodzakelijk te wachten op de stemming van het Parlement inzake het statuut der griffiers.

4^o *Het vraagstuk van de keuze van de titularis van het ambt van Openbaar Ministerie bij de kantonnale rechtsinstanties :*

Dit probleem is uiteengezet op blz. 12 van het voorontwerp van wet op de rechterlijke inrichting van 15 September 1951.

De meningen zijn vrij verdeeld en een grondige hervorming kan een weerslag op de begroting hebben.

Voorlopig kunnen mogelijke moeilijkheden opgelost worden aan de hand van de besluitwet van 20 September 1945, gewijzigd bij de wet van 1 Juni 1949.

5^o *Reorganisatie van de rechtbanken van koophandel :*

Bij de Kamer is sedert 3 Februari 1953 een wetsvoorstel betreffende het voorzitterschap van de rechtbanken van koophandel ingediend.

De Kamercommissie van Justitie onderzoekt op dit ogenblik of er reden toe bestaat dit voorstel ofwel het voorontwerp van wet van de S.H.S. goed te keuren, dat er toe strekt de rechtbanken van koophandel bij de rechtbanken van eerste aanleg te voegen.

6^o *Pensioen van de magistraten :*

Bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers is sedert 19 October 1950 een wetsvoorstel tot regularisatie van het pensioen der magistraten ahangig.

7^o *Rechtsgebieden :*

Het Departement onderzoekt thans het advies van de Raad van State over het voorontwerp van wet op de rechterlijke inrichting, dat de tabellen met de hervorming der rechtsgebieden bevat.

Het betreft hier een belangrijk vraagstuk, dat reeds op 20 November 1925 en 15 Juli 1948 bij de Senaat werd ingeleid door wetsontwerpen die ondertussen vervallen zijn.

8^o *Personeel van de Hoven en Rechtbanken :*

a) Het aantal vrederechters kan slechts vastgesteld worden na goedkeuring van een wetsontwerp betreffende de kantonnale rechtsgebieden.

b) Het aantal magistraten in de rechtbanken van eerste aanleg en van koophandel, in de hoven van beroep en in het hof van verbreking wordt thans behandeld door de Commissie van Justitie van de Senaat.

3^o *Recrutement des secrétaires et employés de parquet.*

Les conditions de nomination des Secrétaires, secrétaires-adjoints et employés de parquet devant être semblables à celles prévues pour les greffiers, il s'impose d'attendre le vote par le Parlement du statut des greffiers.

4^o *Le problème du choix de titulaire de l'office du ministère public près les juridictions cantonales :*

Ce problème est exposé à la page 12 de l'avant-projet de loi d'organisation judiciaire du 15 septembre 1951.

Les avis sont assez partagés et une réforme profonde est susceptible d'entraîner des incidences budgétaires.

Provisoirement les dispositions de l'arrêté-loi du 20 septembre 1945 modifié par la loi du 1^{er} juin 1949, permettent de parer aux difficultés qui pourraient se présenter.

5^o *Réorganisation des tribunaux de commerce :*

La Chambre est saisie depuis le 3 février 1953 d'une proposition de loi concernant la présidence des tribunaux de commerce.

La Commission de la Justice de cette assemblée examine en ce moment s'il y a lieu d'adopter cette proposition ou l'avant-projet de loi du CERE, lequel tend à annexer les tribunaux de commerce aux tribunaux de première instance.

6^o *Pension de magistrats :*

La Chambre des Représentants est saisie depuis le 17 octobre 1950 d'une proposition de loi sur la régularisation de la pension des magistrats.

7^o *Circonscriptions judiciaires :*

Le département examine actuellement l'avis du Conseil d'Etat sur l'avant-projet de loi d'organisation judiciaire, lequel comprend les tableaux de remaniement des circonscriptions judiciaires.

Il s'agit d'un grand problème dont le Sénat a déjà été saisi les 20 novembre 1925 et 15 juillet 1948, par des projets de loi devenus caducs.

8^o *Personnel des Cours et tribunaux :*

a) Le nombre des juges de paix ne peut être fixé qu'après adoption d'un projet de loi concernant les circonscriptions cantonales.

b) Le nombre des magistrats des tribunaux de première instance et de commerce, des cours d'appel et de la cour de cassation fait actuellement l'objet de l'examen de la Commission de Justice du Sénat.

Het is wel interessant hier enkele opmerkingen te laten volgen die de Raad van State gemaakt heeft bij de behandeling van het wetsontwerp betreffende de rechterlijke inrichting van 1951.

« Het ontwerp bedoelt de rechterlijke inrichting in België op sommige punten te wijzigen, voornamelijk de organisatie van kantonale rechtbanken en de aanwerving van de magistratuur.

» Het strekt tevens tot ordening van alle teksten in verband met de rechterlijke inrichting, niet alleen de wet van 18 Juni 1869, maar ook de vroegere en latere wetten.

» Het ontwerp bevat slechts de 1^{ste} titel van de nieuwe organieke wet en is de eerste etape naar een codificatie van de wetten op de rechterlijke inrichting. »

Na enkele opmerkingen omtrent de inrichting van het ontwerp, gaat hij verder :

« De wet van 18 Juni 1869 vormt een al te eng kader voor de overwogen codificatie. Derhalve lijkt het gewenst, die wet uit het wettenarsenaal te doen verdwijnen, naarmate de nieuwe organieke wet tot stand komt, en deze te noemen : « Wetboek van rechterlijke organisatie ».

« Het wetboek zal in zijn definitieve vorm een doorlopende nummering moeten hebben, welke niet onderbroken mag worden door artikelen, waarin overgangsbepalingen voorkomen. »

De Raad van State « acht het verkieslijk aan de Wetgevende Kamers slechts een ontwerp voor te leggen, waarbij uitsluitend wijzigingen worden aangebracht in de thans geldende bepalingen. Het ontwerp zou bovendien aan de Koning de ruimst mogelijke bevoegdheid moeten verlenen om over te gaan tot een codificatie op grote schaal. Hierdoor zou vermeden worden, dat de wetgever zich opnieuw moet uitspreken over geldende teksten, die niet gewijzigd worden. »

7^o Enkele leemten in de huidige wetgeving op strafrechtelijk gebied.

Uw Commissie heeft, naar aanleiding van de behandeling der begroting, de aandacht willen vestigen op enkele thans geldende wetsbepalingen die zouden kunnen gewijzigd of aangevuld worden, en op enkele leemten in de wetgeving.

Opmerking verdient evenwel dat de Studiecommissie voor de herziening van het strafrecht en de strafrechtspleging haar werkzaamheden heeft hervat. Ze heeft drie afdelingen ingesteld waarvan de eerste de hervorming van het Wetboek van Strafrechtspleging in studie neemt, de tweede, de wijzigingen in de wet op het sociaal verweer en de derde, de bijzondere vraagstukken die een onmiddellijk onderzoek vergen.

Il paraît intéressant de noter ici quelques observations générales faites par le Conseil d'Etat à l'occasion de l'examen du projet de loi d'organisation judiciaire de 1951.

« Le projet a pour objet de modifier en certains points l'organisation judiciaire en Belgique, principalement l'organisation de juridictions cantonales et le recrutement de la magistrature :

» Il vise également à coordonner tous les textes concernant l'organisation judiciaire, non seulement la loi des 18 juin 1869, mais encore les lois antérieures et postérieures ».

» Le projet ne contient que le titre 1^{er} de la nouvelle loi organique et constitue la première étape d'une codification des lois d'organisation judiciaire ».

Après quelques remarques concernant l'ordonnance du projet, il ajoute :

« La loi du 18 juin 1869 constitue un cadre trop étroit pour la codification envisagée. Dès lors il apparaît indiqué de faire disparaître cette loi de l'arsenal législatif au fur et à mesure de l'achèvement de la nouvelle loi organique et d'intituler celle-ci : « Code de l'organisation judiciaire ».

« Le code dans sa forme définitive devra présenter une numérotation continue qui ne pourra être interrompue par des articles contenant des dispositions transitoires ».

Le Conseil d'Etat « croit qu'il serait préférable de ne soumettre aux chambres législatives qu'un projet contenant exclusivement les modifications à apporter aux dispositions actuellement en vigueur. Ce projet devrait, en outre, prévoir l'attribution au Roi de pouvoirs les plus étendus pour procéder à une large codification. Il éviterait, en effet, que le législateur ne doive se prononcer à nouveau sur des textes actuellement en vigueur et qui ne font l'objet d'aucune modification ».

7^o Quelques lacunes de la législation actuelle au point de vue pénal.

La discussion du budget est pour votre commission l'occasion de signaler à l'attention quelques dispositions légales actuellement en vigueur qui pourraient utilement être modifiées ou complétées et quelques lacunes de la législation.

Il y a lieu de noter ici que la Commission pour l'étude de la revision du droit pénal et de la procédure pénale vient de reprendre ses travaux. Elle s'est subdivisée en trois sections dont la première étudie la réforme de code d'instruction criminelle, la seconde les modifications à apporter à la loi de défense sociale et la troisième les questions spéciales qui nécessitent un examen immédiat.

Brandstichting.

Thans kan de Raadkamer de misdrijven, bedoeld bij de artikelen 510, 513 en 516 van het Wetboek van Strafrecht, niet correctionaliseren. Zulks is blijkbaar in strijd met een goede rechtsbedeling; de verwijzing naar het Hof van Assisen van de verdachten die een bij die artikelen bepaald misdrijf hebben begaan, kan immers dikwijls ondoelmatig blijken doordat de veroorzaakte schade niet groot is of omdat er verzachtende omstandigheden aanwezig zijn.

In de toelichting bij de wet van 10 Mei 1937, waarbij de correctionalisatie van sommige misdaden door de instruerende rechtbanken is mogelijk gemaakt, lezen wij de volgende overweging :

« Uit de gerechtelijke praktijk blijkt dat bij de behandeling van zedenzaken de onmogelijkheid voor de Raadkamer om sommige misdaden te correctionaliseren ernstige bezwaren oplevert. Die bezwaren volgen voornamelijk uit de wanverhouding die soms bestaat tussen de wettelijk bepaalde straf en de werkelijke ernst van de feiten.

« Al te vaak moet het Hof van Assisen kennis nemen van feiten die, in verband met het bestaan van verzachtende omstandigheden, enkel een correctionele veroordeling kunnen ten gevolge hebben. Een dergelijke toestand is in strijd met een behoorlijke rechtsbedeling en met het ware belang van de beklagde. »

Deze overwegingen gelden ook voor de betuiging van de misdrijven, bedoeld in de artikelen 510, 513 en 516 van het Wetboek van Strafrecht en derhalve ware het gewenst dat ook die misdrijven welke bij de bewuste artikelen met een maximumstraf van 20 jaar dwangarbeid worden gestraft, in aanmerking zouden komen voor de correctionalisatie, die de wet van 14 Mei 1937 reeds uitgebreid heeft tot de misdrijven waarop even zware straffen staan.

Er blijkt evenwel dat een voorbehoud gemaakt moet worden voor brand, die in zulke omstandigheden is veroorzaakt dat de brandstichter wist dat hij mensenlevens in gevaar bracht.

In dat geval blijkt correctionalisatie uitdrukkelijk uitgesloten te moeten worden.

Moedwillige brandstichting in roerende zaken.

De moedwillige brandstichting in roerende zaken is als zodanig niet strafbaar. Wie moedwillig een auto in brand steekt om de eigenaar te benadelen zou niet kunnen vervolgd worden wegens moedwillige brandstichting, maar alleen wegens moedwillige beschadiging of vernieling van andermans roerend bezit, d. i. een derde-klasse-overtreding. Dat is klaarblijkelijk een leemte in de wet. De arti-

Incendie.

Il n'est actuellement pas possible à la Chambre du Conseil de correctionnaliser les infractions visées par les articles 510, 513 et 516 du Code pénal. Cette impossibilité paraît contraire à l'administration d'une bonne justice; dans de nombreux cas, en effet, «le renvoi devant la Cour d'assises des inculpés qui se sont rendus coupables des infractions visées par ces articles peut paraître inopportun soit en raison du caractère minime des dégâts occasionnés, soit à raison des circonstances atténuantes dont peut se réclamer l'auteur de l'infraction.

Dans l'exposé des motifs de la loi du 10 mai 1937 qui a permis la correctionnalisation par les juridictions d'instruction de certains crimes (Doc. Ch. n^o 101 - Session 1936-1937) on relève les considérations suivantes : »

« La pratique judiciaire montre que, dans les affaires de mœurs, l'impossibilité pour la Chambre du Conseil de correctionnaliser certains crimes présente des inconvénients sérieux. Ces inconvénients proviennent surtout de la disproportion qui existe parfois entre la peine prévue par la loi et la gravité réelle des faits.

» Trop souvent, la Cour d'Assises doit être saisie de faits qui, en raison des circonstances atténuantes, ne peuvent entraîner qu'une condamnation correctionnelle. Cette situation est préjudiciable à une sage administration de la justice et à l'intérêt véritable de l'inculpé. »

Ces considérations valent également en ce qui concerne la répression des infractions visées par les articles 510, 513 et 516 du code pénal et il serait dès lors souhaitable d'étendre à celles des infractions visées par les articles, dont la peine maximum est de vingt ans de travaux forcés, la faculté de correctionnalisation que la loi du 14 mai 1937 avait déjà étendue à des infractions punissables de peines de même gravité.

Une réserve paraît toutefois devoir être faite en ce qui concerne l'incendie qui aurait été provoqué dans des conditions telles que l'auteur savait qu'en agissant de la sorte il mettait des vies humaines en péril.

Dans pareil cas, il semble que la faculté de correctionnalisation doive être expressément écartée.

Incendie volontaire d'objets mobiliers.

L'incendie volontaire d'objets mobiliers n'est pas punissable comme tel. Une personne qui mettrait volontairement le feu à une automobile pour causer préjudice au propriétaire de celle-ci ne pourrait être poursuivie du chef d'incendie volontaire, mais seulement pour avoir volontairement endommagé ou détruit les propriétés mobilières d'autrui, c'est-à-dire une contravention de troisième classe. C'est là une

kelen 510 v.v. zijn ten deze niet toepasselijk, hoewel artikel 519 de moedwillige brandstichting in andermans roerend of onroerend eigendom beteugelt.

Er bestaat dus een wanverhouding tussen die bepaling en de vorige. Geen bepaling van de artikelen 523, 526, 527 en 528 van het Wetboek van Strafrecht laat toe de vernieling van roerende zaken door brand te beteugelen.

Het ware dus dienstig te voorzien in de moedwillige brandstichting in andermans roerend eigendom. Ook moedwillige brandstichting, met kwaad of bedrieglijk opzet, in roerende eigendommen die uitsluitend toebehoren aan degenen die brand hebben gesticht, zou beteugeld moeten worden.

Verlating van familie :

Niettegenstaande de straffen, bepaald in artikel 391bis van het Wetboek van Strafrecht wegens verlating van familie, moet ongelukkig worden vastgesteld dat de alimentatieschuldenaars zich weinig bekommeren om de veroordeling tot gevangenisstraf of tot geldboete, die te hunnen laste door de correctionele rechtbanken is uitgesproken. Alimentatieschuldenaars, die binnen een betrekkelijk korte tijd verscheidene malen veroordeeld zijn wegens overtreding van artikel 391bis van het Wetboek van Strafrecht, zijn geen uitzondering. Derhalve blijken de straffen, bepaald in artikel 391bis van het Wetboek van Strafrecht, ondoeltreffend en niet genoeg berekend te zijn op de toestand, welke ontstaat wanneer de schuldenaars, die bij een rechterlijke beslissing tot het betalen van een alimentatiegeld veroordeeld zijn, in gebreke blijven.

Die ondoeltreffendheid is wellicht in hoofdzaak te wijten aan het geringe bedrag der straffen.

Er mag immers niet uit het oog worden verloren dat inzake verlating van familie de straf vooral afschrikwekkend moet werken.

De ervaring leert dat gevangenisstraf van 8 dagen tot twee maanden en geldboete van 50 tot 500 frank, of een van die straffen, dikwijls niet afschrikken.

Een aanzienlijke verhoging van de duur van de hoofdgevangenisstraf en van het bedrag der geldboete zou de sanctie ongetwijfeld in verhouding brengen met de sociale zwaarwichtigheid van het misdrijf.

Hoger beroep van de vonnissen der politierechtbank :

Het hoger beroep van de vonnissen der gewone politierechtbanken is onder meer geregeld bij de artikelen 202 en 205 van het Wetboek van Strafrechtspleging.

Op grond van artikel 202 komt het recht van hoger beroep van die vonnissen toe aan het Openbaar Ministerie bij de rechtbank die op het hoger beroep te beslissen heeft, d.w.z. aan de Procureur des Konings, die als Openbaar Ministerie optreedt bij

lacune évidente de la loi. Les articles 510 et suivants ne s'appliquent pas à ce cas. Pourtant l'article 519 réprime l'incendie involontaire des propriétés mobilières et immobilières d'autrui.

Il n'y a donc pas harmonie entre cette disposition et celles qui précèdent. Aucune des dispositions qui figurent dans les articles 523, 526, 527 et 528 du code pénal ne permet de réprimer de façon générale la destruction, par l'incendie, d'objets mobiliers.

Il serait donc utile de prévoir l'incendie volontaire des propriétés mobilières d'autrui. L'incendie volontaire, dans une intention méchante ou frauduleuse, de biens immobiliers appartenant exclusivement à ceux qui les ont incendiés devrait également être réprimé.

Abandon de famille :

Malgré les sanctions pénales prévues par l'art. 391bis du code pénal pour l'abandon de famille il est malheureux de constater combien les débiteurs de pension alimentaire se soucient peu de la condamnation à l'emprisonnement ou à l'amende qui est prononcée à leur charge par les tribunaux correctionnels. Il n'est pas exceptionnel de relever à charge d'un débiteur de pension alimentaire, l'existence de plusieurs condamnations du chef d'infractions à l'article 391bis du Code pénal et de constater que ces condamnations ont été prononcées dans un temps relativement court. Il semble donc que les peines prévues par l'article 391bis du code pénal sont inefficaces et qu'elles n'apportent qu'un remède insuffisant à la situation créée par la carence des débiteurs condamnés par une décision de justice au paiement d'une pension alimentaire.

Cette inefficacité paraît résulter en ordre principal de l'insuffisance du taux des peines.

On ne peut en effet perdre de vue qu'en matière d'abandon de famille, la sanction pénale doit avoir avant tout une valeur d'intimidation.

Il apparaît à l'expérience que bien souvent un emprisonnement de 8 jours à 2 mois et une amende de 50 fr. à 500 fr., ou l'une de ces peines, n'ont pas de valeur d'intimidation.

Une augmentation notable de la durée de l'emprisonnement principal et du taux de l'amende donnerait, sans doute à la sanction un caractère approprié à la gravité sociale du délit.

Appel des jugements de police :

La procédure d'appel contre les jugements de simple police est réglée notamment par les articles 202 et 205 du Code d'instruction criminelle.

L'article 202 attribue la faculté d'appeler de ces jugements au ministère public près le tribunal qui doit prononcer sur l'appel, c'est à dire au Procureur du Roi qui occupe le siège du ministère public près le tribunal de première instance siégeant en

de rechtbank van eerste aanleg, welke in hoger beroep zetelt. Die bepaling is bij artikel 7 van de wet van 1 Mei 1849 in het Wetboek van Strafrechtspleging ingevoegd ten einde te voorkomen dat de lagere magistraten, onder de drang van een te stugge overtuiging, al te licht zouden beslissen de vonnissen, waarbij hun eisen niet worden ingewilligd, voor de hogere rechter te brengen.

Artikel 205 houdt in dat het Openbaar Ministerie bij de rechtbank die van het hoger beroep kennis te nemen heeft, het beroep op straffe van verval moet betekenen binnen vijftien dagen na uitspraak van het vonnis, en bepaalt voorts dat het exploit dagvaarding bevat binnen een maand na hetzelfde tijdstip.

Die termijnen gelden ook voor de Procureur-generaal, wanneer hijzelf in hoger beroep komt van de beslissingen der correctionele rechtbank en staan heden ten dage vast en zeker een degelijke rechtsbedeling in de weg.

Ingevolge de verkeersfaciliteiten zijn er thans immers oneindig veel meer veranderingen in het adres van de beklaagde en verantwoordelijke partijen dan in 1849, hoewel ze meestal onbekend blijven voor de gewone politierechters, waarvoor de belanghebbenden gewoonlijk bij bijzonder gevolmachtigde verschijnen.

Derhalve geschiedt de betekening van het hoger beroep van de Procureur des Konings tegen een gewoon politievonniss dikwijls aan een adres, dat wel in het dossier voorkomt, maar waar de beklaagde of de burgerlijk verantwoordelijke zijn woon- of verblijfplaats niet meer heeft.

In dat geval is het bijna altijd onmogelijk het beroep van het openbaar ministerie binnen de wettelijke termijn te betekenen, en aangezien artikel 205 van het Wetboek van Strafrechtspleging op straffe van nietigheid van het hoger beroep zijn voorgeschreven, leidt zulks meestal tot zeer betreurenswaardige gevolgen.

Het blijkt niet doelmatig te zijn die stand van zaken te willen verhelpen door de in artikel 205 gestelde termijnen te verlengen. De misdrijven waarvoor de politierechtbanken bevoegd zijn, moeten wegens hun geringe ernst zo vlug mogelijk gevonnist worden.

Ter voorkoming van die moeilijkheid volstaat het de Procureur des Konings te machtigen, van de beslissingen der politierechtbanken in hoger beroep te komen bij wege van een verklaring ter griffie binnen vijftien dagen na het vonnis *a quo*.

Zo alleen zou het alleszins mogelijk zijn een zaak voor de rechter in hoger beroep te brengen binnen de door het Openbaar Ministerie doelmatig geachte tijd. Dit zou de rechtsonderhorigen niet schaden omdat dezen reeds onder de huidige wetgeving practisch altijd aanzegging krijgen van het hoger beroep van de Procureur des Konings wanneer zijzelf van een veroordelend vonnis niet meer in hoger beroep kunnen komen.

degré d'appel. Cette disposition fut introduite dans le Code d'instruction criminelle par l'article 7 de la loi du 1^{er} mai 1849, pour éviter que les magistrats d'un ordre inférieur, placés sous l'empire d'une conviction trop absolue peut-être, ne se déterminent trop légèrement à déférer au juge supérieur les jugements qui n'auraient pas admis leurs réquisitions.

L'article 205 dispose que le ministère public près le tribunal qui doit connaître de l'appel devra, à peine de déchéance, notifier son recours dans les quinze jours à compter de la prononciation du jugement et précise de plus que l'exploit contiendra assignation dans le mois à compter de la même époque.

Ces délais sont de même imposés au Procureur général lorsqu'il interjette appel lui-même contre les décisions du tribunal correctionnel, ils constituent à présent une entrave certaine pour l'administration d'une bonne justice.

Avec la facilité des communications, les changements d'adresse des parties prévenues et responsables sont, en effet, devenus beaucoup plus nombreux qu'en 1849. Ils restent, dans la plupart des cas, inconnus des juges de simple police devant qui les comparutions se font le plus souvent par porteur de procuration spéciale.

Il en résulte que la notification de l'appel du Procureur du Roi contre un jugement de simple police est faite fréquemment à des adresses qui figurent sans doute au dossier de la procédure, mais auxquelles le prévenu ou le civilement responsable n'ont plus ni domicile ni résidence.

Lorsqu'il en est ainsi, il s'avère presque toujours impossible de notifier le recours du ministère public dans le délai légal, et les dispositions de l'article 205 du Code d'instruction criminelle étant prescrites à peine de nullité de l'appel, cette situation entraîne le plus souvent des conséquences extrêmement regrettables.

Il ne paraît pas opportun de rechercher le moyen de remédier à cet état de fait dans un allongement des délais impartis par l'article 205. Les infractions qui sont de la compétence des tribunaux de police doivent, en raison même de leur caractère de peu de gravité, être jugées le plus rapidement possible.

Il suffirait, pour éliminer cette difficulté dans l'avenir, d'autoriser le Procureur du Roi à interjeter appel contre les décisions des tribunaux de police par une déclaration faite au greffe dans les quinze jours des jugements *a quo*.

Cette solution permettrait seule, et dans tous les cas, de ramener une cause devant le juge d'appel dans les limites estimées opportunes par le Ministère public. Elle ne porterait aucun préjudice aux justiciables qui, déjà sous l'empire de la législation actuelle, sont pratiquement toujours avisés de l'appel du Procureur du Roi à un moment où il ne leur est plus possible de se pourvoir eux-mêmes contre un jugement qui les aurait condamnés.

De Kamer onderzoekt voor het ogenblik een wetsontwerp en een wetsvoorstel die beide op die stof betrekking hebben; daarin wordt het incidenteel beroep voorgesteld ter bestrijding van de huidige moeilijkheden.

Vervalsing van zegels :

De straffen voor het namaken van bankbiljetten en het uitgeven van nagemaakte biljetten zijn opvallend strenger dan die voor het namaken van postzegels en andere zegels en voor het gebruik daarvan.

Artikel 188 van het Wetboek van Strafrecht dat het namaken van zegels en het in omloop brengen daarvan beteugelt, houdt maximum drie jaar gevangenisstraf in; zij die zich nagemaakte zegels hebben verschaft en daarvan gebruik maken worden ten hoogste met één maand gestraft.

Die geringe straffen blijken niet meer in verhouding te zijn tot de noodzakelijke beteugeling van een misdrijf dat, vooral wanneer het gaat om fiscale zegels waarvan het bedrag de jongste jaren aanmerkelijk is gestegen en het gebruik aanzienlijk toegenomen, de maatschappelijke orde ten eerste kan verstoren.

Dronkenschap in verkeerszaken :

De straffen, die in artikel 3 van de besluitwet van 14 November 1939 betreffende de beteugeling van de dronkenschap bedreigd worden tegen de delinquent die in staat van dronkenschap een rijtuig bestuurt, zijn blijkbaar niet zwaar genoeg (8 dagen tot 1 maand gevangenis en 26 tot 100 frank boete of één van die straffen alleen).

Die straffen zouden opgevoerd moeten worden tot « gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maanden en geldboete van 26 tot 10.000 frank ». Zo zou reeds bij de eerste overtreding een aanhoudingsmandaat kunnen worden afgegeven. De straffen zouden verdubbeld kunnen worden in geval van herhaling en er zou moeten herhaling zijn bij een nieuwe overtreding binnen *drie jaar* na een vroegere veroordeling, en niet binnen één jaar zoals bepaald in artikel 3 van de besluitwet.

Bovendien zou definitief verval van het recht om een rijtuig te besturen reeds bij de eerste herhaling uitgesproken moeten kunnen worden en niet alleen bij een nieuwe herhaling binnen één jaar na de tweede veroordeling, zoals bepaald in is artikel 10, 3^o, 2^e lid, van de besluitwet. Deze voorwaarde is al te strict, doordat zij er op neerkomt te eisen dat er binnen een tijdvak van ongeveer twee jaren drie veroordelingen zouden zijn wegens het besturen in staat van dronkenschap.

Deze voorwaarde is niet in verhouding tot het gevaar dat een dronken autobestuurder oplevert en tot de eisen van de openbare orde.

De kennisneming van die overtredingen zou voorbehouden moeten zijn voor de correctionele rechtbanken.

La Chambre connaît actuellement d'un projet de loi et d'une proposition de loi intéressant cette matière; l'appel incident y est notamment envisagé pour porter remède aux inconvénients de la situation actuelle.

Falsification de timbres :

En comparant les peines qui frappent la contrefaçon des billets de banque et l'émission des billets contrefaits à celles qui atteignent la contrefaçon des timbres-poste ou autres et leur usage, on est frappé par la modération de ces dernières.

L'article 188 du Code pénal, qui réprime la contrefaçon des timbres et la circulation des timbres contrefaits ne prévoit qu'un maximum de 3 ans d'emprisonnement; ceux qui se sont procuré des timbres contrefaits et en ont fait usage sont frappés au maximum d'un emprisonnement d'un mois.

Il paraît que ces peines minimales ne répondent plus aux nécessités de la répression d'un délit, qui, particulièrement lorsqu'il s'agit de timbres fiscaux dont l'importance financière ainsi que l'utilisation se sont considérablement accrus ces dernières années, est de nature à créer un trouble social grave,

Ivresse en matière de roulage :

Les peines prévues par l'art. 3 de l'arrêté-loi du 14 novembre 1939 relatif à la répression de l'ivresse à charge du délinquant en état d'ivresse qui conduit un véhicule, paraissent insuffisantes (8 jours à 1 mois d'emprisonnement et 26 à 100 francs d'amende ou l'une de ces peines seulement).

Les peines devraient être portées à « 8 jours à trois mois d'emprisonnement et de 26 à 10.000 frs d'amende », Ainsi dès la première infraction la délivrance d'un mandat d'arrêt serait possible. Ces peines pourraient être doublées en cas de récidive. Celle-ci devrait exister en cas de nouvelle infraction dans les *trois ans* depuis une condamnation antérieure, et non dans l'année comme le prévoit l'article 3 de l'arrêté-loi.

De plus, la déchéance définitive du droit de conduire devrait pouvoir être prononcée dès la première récidive et non pas seulement en cas de nouvelle récidive dans l'année depuis la deuxième condamnation, comme le prévoit l'article 10, 3^o, al. 2, de l'arrêté-loi. Cette dernière condition est trop stricte car elle aboutit à exiger trois condamnations pour avoir conduit en état d'ivresse dans une période d'environ deux ans.

Une telle condition n'est pas en rapport avec le danger que constitue un automobiliste ivre et avec les nécessités de l'ordre public.

La connaissance de ces infractions devrait être réservée aux tribunaux correctionnels.

Het blijkt echter dat het begrip «rijtuig» te ruim wordt opgevat bij de toepassing van artikel 2 van de wet van 1 Augustus 1899 waarbij straffen worden bepaald voor degene die spijt de vervallenverklaring een rijtuig bestuurt. De arbeider die tijdens de vervalltermijn per fiets naar zijn werk en de landbouwer die met zijn paard naar het veld rijdt, worden door die straffen getroffen; deze zouden moeten beperkt blijven tot degene die tijdens de vervallperiode een motorrijtuig bestuurt.

Pederastie.

De pederastie neemt meer en meer toe.

Hoewel de homosexualiteit vrijwel eensgezind wordt afgekeurd blijkt het weinig waarschijnlijk dat ze eenmaal als misdrijf strafbaar zal worden gesteld.

Pederastie tussen meerderjarigen blijkt immers, hoewel ze een lage ontaarding der zeden betekent, toch tot de zuiver private levenssfeer te behoren, waarin de strafwet zeer zelden binnendringt.

Dit geldt echter niet voor pederastie tussen een meerderjarige en een minderjarige. Is deze minder dan 16 jaar oud, dan zijn zulke feiten reeds een aanranding van de eerbaarheid zonder geweld noch bedreiging en vallen ze onder de toepassing van artikel 372, 1^{ste} lid van het Wetboek van Strafrecht. Maar ze zou blijkbaar ook moeten worden bestraft indien ze gepleegd wordt op een minderjarige van meer dan 16 jaar oud, want men mag vermoeden dat de meerderjarige dan de natuurlijke instincten van de minderjarige verderft wat zowel individueel als maatschappelijk een groot gevaar is.

Die redenen zouden niet gelden voor de minderjarigen van meer dan 16 jaar die zich daaraan overgeven.

Nagegaan zou moeten worden of het strafbaar stellen van de homosexualiteit tussen meerderjarigen en minderjarigen van meer dan 16 jaar, niet kan geschieden in het kader van de morele en fysische bescherming van de jeugd.

Rehabilitatie.

De toepassing van de huidige wetgeving inzake strafrechtelijke rehabilitatie kan soms tot paradoxale toestanden leiden.

Een veroordeelde die zijn straf volledig heeft uitgeboet staat thans, door het spel der termijnen in verband met het verzoek om rehabilitatie, in een gunstiger positie dan de veroordeelde die voorwaardelijk dan wel voorlopig in vrijheid is gesteld.

Dit is zeker paradoxaal te noemen, althans ten aanzien van de voorwaardelijk in vrijheid gestelde. Het is immers zeker dat de veroordeelde die voor-

Il apparaît pourtant que la notion de «véhicule» soit trop largement comprise pour l'application de l'art. 2 de la loi du 1^{er} août 1899 qui prévoit des peines pour celui qui, en dépit de la déchéance prononcée contre lui, conduit un véhicule. L'ouvrier qui se rend à vélo à son travail et l'agriculteur qui se rend avec son cheval aux champs pendant la période de déchéance se voient appliquer ces peines. Elles devraient être limitées à celui qui conduit un véhicule à moteur pendant la période de déchéance.

Pédérastie :

La pédérastie prend une extension de plus en plus grande.

Bien que l'homosexualité soit l'objet d'une réprobation morale quasi-unanime, il semble peu probable qu'elle soit un jour comme telle érigée en infraction.

Pour autant en effet qu'elle se produise entre majeurs, la pédérastie, tout en constituant une déviation dégradante des mœurs, semble relever du domaine de la vie purement privée que la loi pénale n'atteint que très rarement.

Il n'en va pas de même, si les faits de pédérastie sont commis entre un majeur et un mineur. Si celui-ci est âgé de moins de 16 ans, les faits constitueront déjà un attentat à la pudeur sans violences ni menaces et tomberont sous l'application de l'article 372 al. 1^{er} du Code pénal. Mais il paraît qu'ils devraient être sanctionnés également s'ils étaient commis à l'égard d'un mineur de plus de 16 ans, car on peut présumer qu'il y a dans ce cas de la part du majeur une entreprise de perversion des instincts naturels du mineur, qui est particulièrement dangereuse tant au point de vue individuel qu'au point de vue social.

Les mêmes raisons d'intervenir n'existeraient pas s'il s'agissait de mineurs de plus de 16 ans s'adonnant entre eux à ce vice.

Il conviendrait d'examiner si l'érection en délit de l'homosexualité pratiquée entre majeur et mineur de plus de 16 ans, ne constituerait pas une mesure qui trouverait sa place dans le cadre de la protection morale et physique de la jeunesse.

Réhabilitation :

L'application de la législation actuelle en matière de réhabilitation pénale peut entraîner à l'égard de certaines personnes des conséquences paradoxales.

Le condamné qui a purgé l'intégralité de sa peine se trouve actuellement par le jeu des délais prévus pour la demande de réhabilitation dans une situation plus favorable que le condamné qui a bénéficié soit d'une mesure de libération conditionnelle, soit d'une mesure de libération provisoire.

Cette conséquence est assurément paradoxale, tout au moins à l'égard du libéré conditionnel, car il paraît certain que dans la grande majorité des

waardelijk of zelfs voorlopig in vrijheid is gesteld, meestal meer belangstelling verdient dan de veroordeelde die zulke gunstmaatregel niet heeft genoten. Derhalve is het niet te begrijpen waarom de eerste benadeeld wordt wat betreft de termijn met ingang waarvan rehabilitatie kan worden verkregen.

Een wetsontwerp tot wijziging van de wet van 25 April 1896 op het eerherstel in strafzaken wordt momenteel in de Kamer besproken (St. Kamer 216, Zitting 1952-1953).

* *

Waar uw Commissie op die enkele leemten in onze strafwetten heeft gewezen, is het natuurlijk haar bedoeling niet geweest een volledige lijst op te maken van wat op dat gebied nog te verwezenlijken blijft. Ze heeft het dienstig geacht enkele vraagstukken, die binnen afzienbare tijd gemakkelijk kunnen worden opgelost, onder de aandacht te brengen.

8° Het eerste-voorzitterschap van het Hof te Brussel.

De Kamercommissie van Justitie heeft het vraagstuk van de taalstatus van de eerste-voorzitter van het Hof van Beroep te Brussel behandeld. Het verslag van volksvertegenwoordiger Lambotte geeft de gedachtenwisseling die daaromtrent in de Commissie heeft plaats gehad, weer. Al lijkt het op het eerste gezicht wenselijk dat de eerste-voorzitters der hoven van beroep te Brussel en te Luik tweetalig zijn, moet nochtans rekening worden gehouden met de voorwaarden van aanwerving der magistraten en inzonderheid met de eisen die thans inzake taalkennis gesteld worden.

Ten einde dat vraagstuk op zijn verschillende aspecten na te gaan en er een bevredigende oplossing aan te geven, heeft de Minister van Justitie het advies gevraagd van een daartoe ingestelde commissie. Het advies van die commissie moet worden afgewacht alvorens er een beslissing kan vallen.

* *

Na de begroting van Justitie op verscheidene vergaderingen te hebben behandeld, heeft de Commissie dit verslag ter vergaderingen van 12 en 19 Mei 1953 gehoord en besproken.

Zij heeft op deze laatste vergadering de begroting aangenomen met 7 tegen 2 stemmen en dit verslag eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

cas, le condamné qui a bénéficié d'une mesure de libération conditionnelle ou même provisoire est plus digne d'intérêt que le condamné qui n'a pas bénéficié d'une telle faveur. Dès lors, on ne conçoit pas les raisons pour lesquelles le premier serait défavorisé par rapport au second en ce qui concerne le délai à partir duquel la réhabilitation peut être obtenue.

Un projet de loi modifiant la loi du 25 avril 1896 sur la réhabilitation en matière pénale est actuellement en discussion à la Chambre (Doc. Ch. 216, Session 1952-1953).

* *

En signalant ces quelques lacunes dans nos lois pénales votre commission n'a évidemment pas entendu faire un relevé complet de ce qui reste à réaliser en ce domaine. Elle a estimé utile de signaler quelques questions auxquelles il peut être apporté une solution sans trop de difficulté dans un avenir prochain.

8° La première présidence de la Cour de Bruxelles.

La commission de la Justice de la Chambre a examiné le problème du statut linguistique du premier président de la Cour d'Appel de Bruxelles. Le rapport du député Lambotte relate la discussion qui a eu lieu à ce sujet au sein de la commission. S'il paraît à première vue souhaitable que les premiers présidents des cours d'appel de Bruxelles et de Liège soient bilingues; il faut tenir compte d'autre part des conditions de recrutement des magistrats et plus spécialement des exigences posées à ce moment au point de vue connaissance des langues.

Pour examiner le problème sous ses différents aspects et lui donner une solution satisfaisante, le Ministre de la Justice a demandé l'avis d'une commission constituée à cet effet. Il y a lieu d'attendre l'avis de cette commission avant de se prononcer.

* *

Après avoir examiné le budget de la justice au cours de plusieurs séances, la commission a entendu et discuté le présent rapport au cours des séances du 12 et du 19 mai 1953.

Au cours de cette dernière séance elle a approuvé le budget par 7 voix contre 2 et adopté le rapport à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.